

Санкт-Петербургский государственный университет

**Ролле Вера Евгеньевна**

**Лексические особенности коммуникации на шведских  
интернет-форумах**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 "Лингвистика"  
образовательная программа "Иностранные языки"  
профиль "Шведский язык"

Научный руководитель: к.ф.н. доц. А.В. Савицкая

Рецензент: к.ф.н. доц. Е.В. Краснова

Санкт-Петербург  
2017

## **Оглавление**

Generating Table of Contents for Word Import ...

## **Введение**

Благодаря технической революции последних десятилетий компьютерные устройства стали частью повседневной жизни каждого человека. Распространение компьютерных технологий привело к возникновению новых форм взаимодействия между людьми. Особую роль в этом развитии сыграла глобальная компьютерная сеть Интернет. Интернет стал местом зарождения принципиально новых, дигитальных жанров, и таким образом сформировался совершенно новый компьютерный дискурс со своими специфическими особенностями.

Одним из исконных сетевых жанров стал жанр форума. Форумами стали называться виртуальные платформы для общения пользователей Интернета на различные темы. На сегодняшний день многие Интернет-форумы по-прежнему пользуются большой популярностью, несмотря на конкуренцию со стороны социальных сетей. Достоинством форумов является возможность оставаться анонимным, которая дает пользователям большую свободу в выражении своего мнения и выборе языковых средств. Коммуникация на форумах имеет письменную форму, и большие объемы текста, производимого участниками форумов, вызывают интерес многих лингвистов. Условия общения в виртуальном пространстве оказывают воздействие на речевое поведение участников коммуникации, что в свою очередь может влиять и на язык в целом.

**Объектом** данного исследования стал форумный дискурс. **Предметом** стали лексические особенности коммуникации на шведском форуме Flashback.

**Материалом** исследования послужили 613 сообщений пользователей форума Flashback. Мотивацией при выборе материала стала популярность данного форума и высокая активность его пользователей.

**Актуальность** работы обусловлена тем, что коммуникация, опосредованная компьютером, является относительно малоизученным явлением и представляет собой область, требующую дальнейшего изучения.

Сеть Интернет, где сегодня происходит большая доля общения, находится в непрерывном процессе развития, что приводит к появлению все новых аспектов, нуждающихся в описании. Также изучение коммуникации на шведских форумах способно дать представление о том, какие тенденции в развитии языка характерны для данного периода. Помимо этого следует отметить, что выбранный для исследования форум Flashback пользуется большой популярностью в Швеции и является важным культурным феноменом.

**Научная новизна** работы обусловлена тем, что комплексное описание лексических особенностей выбранного для исследования форума Flashback ранее не проводилось. В данной работе лексические особенности коммуникации на форуме рассматриваются в совокупности и интерпретируются в соответствии с теми задачами, которые стоят перед участниками общения. Также подробно рассмотрен актуальный на данный момент вопрос влияния на речь пользователей английского языка. В частности, изучен вопрос переключения кодов. Предложен возможный подход к классификации случаев включения лексических элементов английского языка в шведский текст, опирающийся на изученную теоретическую базу.

**Целью** данного исследования является выявление и описание лексических особенностей коммуникации на шведском форуме Flashback. Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) отобрать актуальный и репрезентативный материал для исследования
- 2) ознакомиться с существующими подходами к изучению особенностей виртуальной коммуникации
- 3) охарактеризовать специфику Интернет-дискурса
- 4) охарактеризовать понятие Интернет-форума и выявить специфику жанра

- 5) проанализировать отобранный материал и выявить характерные для коммуникации на форуме лексические особенности
- 6) описать и охарактеризовать выявленные лексические особенности
- 7) выяснить, насколько типичным является форум Flashback как представитель жанра

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы и приемы** исследования: метод сплошной выборки материала с сайта flashback.org был задействован при составлении исследуемого корпуса; метод направленной выборки был использован при выделении в исследуемом корпусе иллюстративного материала; отобранный материал был рассмотрен при помощи метода классификации и выделения тематических групп; при описании выявленных лексических особенностей были задействованы методы статистической и стилистической характеристик.

**Теоретической основой** работы послужили труды отечественных и зарубежных исследователей в области лексикологии (У.-Б. Котсинас, С.С. Масловой-Лашанской, М. Стольхаммар, М. Юнга и др.), социолингвистики (К. Норрбю, Й. Эйнарссона, У. Юсефсона и др.), стилистики (Е.Б. Демидовой, П. Кассирера, М.Н. Лапшиной и др.), работы, посвященные Интернет-дискурсу (Н.Г. Асмус, Л.С. Патрушевой, П. Уоллес и др.), а также работы посвященные явлению переключения кодов (П. Майскен, А. Ониско, М.В. Солженицыной и др.).

**Практическая значимость** работы обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в курсе лексикологии шведского языка или на практических занятиях по шведскому языку, в частности, проанализированный корпус может служить источником иллюстративного материала. Предложенная классификация случаев переключения кода может послужить основой для дальнейшего изучения важного вопроса языкового контакта.

**Структура** работы определена степенью разработанности затрагиваемых в работе проблем и необходимостью проанализировать целый

ряд выявленных в ходе исследования лексических особенностей. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы. Глава 1 имеет теоретический характер: в ней затрагиваются вопросы определения Интернет-дискурса и жанра форума, а также представлена информация о материале данного исследования. Глава 2 посвящена использованию стилистически маркированных лексических единиц на форуме Flashback и затрагивает различные проявления разговорного стиля. Глава 3 посвящена влиянию английского языка на речь пользователей форума. Глава содержит характеристику роли, которую английский язык играет в шведском обществе, основные теоретические положения переключения кодов, классификацию корпуса примеров и их описание.

## Глава 1. Особенности коммуникации в сети Интернет

### 1. Специфика Интернет-дискурса

Стремительный технический прогресс последних десятилетий привел к тому, что компьютерные технологии стали неотъемлемой частью жизни каждого человека, и от них во многом зависит функционирование современного общества. Компьютерные технологии не только являются важной частью профессиональной деятельности многих людей, но также и важной составляющей досуга, а общение современных людей все чаще оказывается опосредованным компьютером.

Проведенные в последние годы исследования указывают на то, что на сегодняшний день можно отдельно выделять так называемый компьютерный дискурс. Этому понятию посвящена, например, статья Е.Н. Галичкиной, и под компьютерным дискурсом она предлагает понимать «общение в компьютерных сетях».<sup>1</sup> Само понятие дискурса довольно многозначно и охватывает широкий спектр явлений. Согласно Н.Ф. Алефиренко, это понятие охватывает как текст, так и сам процесс речевой деятельности<sup>2</sup>, при этом, по мнению Н.А. Ахреновой, учитываются «прагматические, социокультурные и психологические факторы».<sup>3</sup>

Ключевые особенности компьютерного дискурса перечислены в работе Е.Н. Галичкиной. Прежде всего, компьютерный дискурс отличается тем, что каналом общения служит электронный сигнал, поэтому общение является опосредованным, поскольку «осуществляется при помощи технического устройства». Компьютерный дискурс также характеризуется наличием гипертекста, который можно понимать как «последовательность текстовых отрывков, соединенных связями, предоставляющими читателю различные направления». Современные технологии позволяют использовать при общении не только буквенный текст, но и «образно-зрительные и образно-

---

<sup>1</sup> URL: [http://vestnik.osu.ru/2004\\_10/9.pdf](http://vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf) (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>2</sup>Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс. М.: Флинта, 2013. С. 14

<sup>3</sup> URL: [http://dibase.ru/article/24082009\\_akhrenova\\_na/2](http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/2) (дата обращения: 25.03.2017)

слуховые компоненты», благодаря чему можно говорить о так называемом креолизованном тексте. Компьютерное общение также отличается сложной комбинацией различных дискурсов, так как общение может быть как формальным, так и неформальным и может затрагивать самые разные тематические сферы. Помимо этого, компьютерное общение характеризуется дистантностью, поскольку имеет место «разделенность в пространстве и времени».<sup>4</sup>

Наряду с компьютерным дискурсом выделяют также Интернет-дискурс. Л. С. Патрушева считает Интернет-дискурс понятием, охватывающим «когнитивно-коммуникативное пространство, которое состоит из многообразных жанровых форм онлайн и оффлайн коммуникаций».<sup>5</sup> В данной работе рассматривается жанр интернет-форума, который, согласно Л.С. Патрушевой, является «исконно сетевым дигитальным жанром».<sup>6</sup> Интернет-форум или веб-форум представляет собой отдельный сайт или раздел сайта, созданный с целью общения пользователей сети Интернет. Существуют форумы узкой тематической направленности и форумы для общения на любые темы. Форумы второго типа, как правило, обладают сложной разветвленной структурой. Л.С. Патрушева предлагает определять форум как «виртуальный полилог, который представляет собой цепь перекрещивающихся монологов и диалогов, взаимно дополняющих друг друга».<sup>7</sup>

Специфика интернет-форума затрагивает важный вопрос соотношения письменной и устной речи. Рассматривая язык Интернета в целом, Н.А. Ахренова предлагает выделять «устно-письменный дискурс», поскольку

---

<sup>4</sup> URL: [http://vestnik.osu.ru/2004\\_10/9.pdf](http://vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf) (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>5</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-stilisticheskie-osobennosti-foruma-kak-zhanra-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>6</sup> Патрушева Л.С. Форум как речевой жанр интернет-дискурса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2015. С. 6

<sup>7</sup> Там же. С. 9



коммуникация, как правило, протекает в письменной форме, но, при этом, «каноны письменной речи постоянно нарушаются» из-за неформального характера общения.<sup>8</sup> Шведский лингвист У. Юсефсон пишет по этому поводу, что появление новых компьютерных технологий привело к необходимости все чаще «производить письменную речь в условиях, типичных для производства устной речи».<sup>9</sup>

Конечно, соотношение признаков устной речи и письменной различается в зависимости от жанра. Так, например, язык чатов будет наиболее приближен к устной речи за счет факторов ограниченности во времени и пространстве и спонтанности написания. Язык интернет-форумов занимает промежуточную позицию, поскольку содержит как многие черты письменной формы речи, так и черты устной речи. Это определяется асинхронной формой коммуникации на форуме, что дает пользователям время на обдумывание своих сообщений. Результатом сближения устной речи с письменной, как отмечает У. Юсефсон, становятся меньшая степень стандартизованности письменного языка, большая степень ситуативной привязанности и смешение стилей.<sup>10</sup>

Многие лингвисты приходят к выводу, что новые формы речи следует рассматривать не просто как «гибрид письма и речи»<sup>11</sup>, а как совершенно новое явление. Н.А. Ахренова предлагает при определении формы электронной коммуникации использовать формулу, составленную Д. Кристалом: «устная форма речи + письменная форма речи + признаки, опосредованные компьютером».<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> URL: [http://dibase.ru/article/24082009\\_akhrenova\\_na/3](http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/3) (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>9</sup> Josephson O. "Ju"- ifrågasätta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2004. S. 106. Здесь и далее перевод цитат и примеров выполнен Ролле В.Е.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> URL: [http://dibase.ru/article/24082009\\_akhrenova\\_na/3](http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/3) (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>12</sup> Там же.

В форумном дискурсе находят отражение основные тенденции, присущие Интернет-дискурсу в целом. Необходимо учитывать эти особенности, поскольку они во многом определяют специфику коммуникации на форумах. Этой теме посвящена работа Т.Б. Карповой, где исследовательница перечисляет основные черты Интернет-дискурса. Помимо сближения устной и письменной речи Т.Б. Карпова отмечает 1) сжатость, (компрессированность) и информационную насыщенность речи; 2) личностность (самовыражение, «эксперименты языковой личности с собственной идентичностью»); 3) повышенную эмоциональность; 4) креативность; 5) причастность к сообществу.<sup>13</sup>

Н.А. Ахренова отдельно рассматривает лексико-стилистические особенности Интернет-дискурса. Одной из важных черт лексики является «совмещение разностилевых элементов». Используется как литературная общеупотребительная лексика, так и сленг или ненормативная лексика. Характерной чертой Интернет-лексики является также использование метафор, элементов языковой игры, различных типов фразеологизмов и характеризующих коннотативных слов.<sup>14</sup> Интернет-дискурс также является средой экспериментов с языком и возникновения неологизмов.

Использование такого широкого спектра лексических и стилистических средств объясняется тем, что сеть Интернет предоставляет участникам коммуникации большую свободу в выборе языковых средств. Н.Г. Асмус пишет по этому поводу, что «коммуникативное поведение субъектов становится раскрепощенным, обуславливая неповторимую индивидуальную речевую манеру».<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kategorialnye-svoystva-diskursa-runeta> (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>14</sup> URL: [http://dibase.ru/article/24082009\\_akhrenova\\_na/3](http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/3) (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>15</sup> URL: <http://www.lib.csu.ru/texts/diss/002689.pdf> (дата обращения: 06.05.2017)

## 2. Специфика форума как жанра Интернет-дискурса

Появление и развитие глобальной компьютерной сети Интернет привело к возникновению множества новых жанров. Одним из исконно сетевых дигитальных жанров считается жанр интернет-форума. Форум представляет собой платформу для общения пользователей сети Интернет на определенную тему. Возникновение такого жанра закономерно, поскольку одной из ключевых функций сети Интернет является коммуникативная функция.

Коммуникация на форуме протекает в письменной форме, но, как уже было отмечено ранее, в письменной речи пользователей присутствуют признаки устной формы общения. Общение происходит в асинхронной форме и имеет форму «поочередного взаимодействия».<sup>16</sup> Записи участников обсуждения сохраняются на форуме, поэтому пользователи не ограничены во времени и могут производить сообщения в виде долгих и продуманных текстов и возвращаться к дискуссии на форуме в любое удобное для них время.

Отличительной чертой форума является потенциально неограниченное количество участников коммуникации. Любой пользователь, имеющий доступ к форуму может принимать участие в общении, поэтому форум имеет форму «виртуального полилога».<sup>17</sup> Полилог определяется Э.Б. Яковлевой как «коммуникативный речевой акт», который, как и диалог, рассчитан на обязательность реакции, но не претендует «на возможную реакцию со стороны всех партнеров, за исключением одного или нескольких».<sup>18</sup> В

---

<sup>16</sup> Патрушева Л.С. Указ. соч. С. 3

<sup>17</sup> Там же. С. 9

<sup>18</sup> Яковлева Э.Б. Полилог как новый объект лингвистики // Лингвистическая полифония: сборник статей в честь юбилея профессора Р.К. Потаповой. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 188.

качестве специфической особенности полилога Э.Б. Яковлева выделяет возможность «обдумывания речевого шага в рецептивном состоянии».<sup>19</sup>

Полилог связан с особыми формами адресации, характерными для общения на форуме. Любой посетитель форума становится участником коммуникации, при этом участие может быть либо активным, либо пассивным. Н.Г. Асмус предлагает использовать по отношению к любому участнику полилога термин «транспонированный адресат» и пишет о том, что «виртуальная адресация осуществляется по принципу «всему виртуальному сообществу», что позволяет называть виртуальную коммуникацию «индивидуально-коллективной».<sup>20</sup> Обращение пользователя ко всему сообществу форума имеет форму так называемой ретиальной коммуникации, поскольку автор обращается ко всем, кого затрагивает заданная тема.

Обязательным условием возникновения полилога или диалога является наличие минимального напряжения или интриги.<sup>21</sup> Как правило, активнее всего обсуждаются темы, в основе которых лежит острый конфликт. Эта особенность полилога важна для понимания коммуникативных задач, стоящих перед пользователями форума. При обсуждении той или иной темы каждым участником дискуссии формируется так называемая смысловая позиция. Естественным стремлением участников коммуникации является желание убедить других пользователей в правильности своей позиции. Л.Ю. Иванов отмечает, что сеть Интернет в целом является «средой персуазивного языкового воздействия: убеждения, аргументации и пропаганды».<sup>22</sup> Языковые

---

<sup>19</sup> Там же. С. 189.

<sup>20</sup> Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005. С. 23

<sup>21</sup> Яковлева Э.Б. Указ. соч. С.188.

<sup>22</sup> Иванов Л.Ю. Воздействие новых информационных технологий на русский язык: системно-языковая и культурно-речевая проблематика // Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С.И. Ожегова. М.: Индрик, 2001. С. 131

средства и приемы, используемые участниками коммуникации на форуме будут, таким образом, направлены на убеждение.

Л.Ю. Иванов рассматривает еще один важный аспект Интернет-коммуникации – диффузность. Диффузность может быть смысловой и проявляться в отклонении участников коммуникации от заданной темы, а может проявляться и в неоднозначной стилистической принадлежности текстов.<sup>23</sup>

Одно из самых последовательных описаний языка форумов составлено Л.С. Патрушевой. Исследовательница пишет, что язык форумов «представляет собой особый коммуникативный код, который реализуется в специальных графических, лексических и стилистических средствах».<sup>24</sup> К графическим средствам можно отнести 1) использование эмотиконов (смайлов) для выражения эмоций; 2) использование заглавных букв, восклицательных и вопросительных знаков, что позволяет письменно зафиксировать особенности устной речи. Характерные для интернет-общения лексические средства: 1) аббревиатуры и сокращения; 2) компьютерный сленг; 3) разговорная и просторечная лексика; 4) обценная лексика; 5) иноязычные вкрапления; 6) окказионализмы.<sup>25</sup>

Многие из перечисленных выше средств, как считают Н.Г. Асмус и В.И. Егорова, являются проявлением карнавализации виртуального пространства. В.И. Егорова утверждает, что эмотиконы, игра шрифта, аббревиатуры и усечения, использование ненормативной лексики и смешение стилей, а также различные визуальные атрибуты виртуального пространства могут рассматриваться как признаки карнавальности.<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> Там же. С. 134.

<sup>24</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-stilisticheskie-osobennosti-foruma-kak-zhanra-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 25.03.2017)

<sup>25</sup> Патрушева Л.С. Указ. соч. С. 20.

<sup>26</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/factory-proyavleniya-karnavalnosti-v-virtualnoy-realno1sti> (дата обращения: 26.03.2017)

### 3. Специфика материала исследования

Материалом для данного исследования послужили сообщения пользователей крупнейшего шведского Интернет-форума Flashback. На данный момент количество пользователей форума достигает 1 087 900 участников, а количество сообщений – 56 832 553.<sup>27</sup> Форум активно пополняется новыми сообщениями, в которых находят отражение современные тенденции использования языковых средств.

Основной задачей форума является поддержание и развитие свободы слова. Flashback начал свою деятельность в виде печатного газетного издания в 1983 г., а в 1995 г. материалы стали доступны в сети Интернет. Вид интернет-форума Flashback приобрел в 2000 г. С тех пор было предпринято несколько попыток закрыть форум, но организаторам проекта удавалось найти способы сохранить сайт и возможность его функционирования. В частности, регистрационный адрес компании был перенесен в США.

Форум стал важной частью шведскоязычного виртуального пространства сети Интернет и продолжает оставаться одной из крупнейших платформ общения, несмотря на то, что содержание форума многими рассматривается как провокационное. Содержание сообщений пользователей контролируется модераторами форума в соответствии с правилами, которые, например, не позволяют участникам размещать какую-либо рекламу, нарушать право интеллектуальной собственности, разжигать ненависть по отношению к каким-либо социальным группам, размещать порнографию и т.д.<sup>28</sup>

Основной отличительной чертой форума является полная анонимность участников и отсутствие доступа к какой-либо личной информации. Это означает, что нельзя говорить о том, к каким социальным группам или к какой возрастной категории принадлежат участники. О возрасте пользователей известно лишь, что он не должен быть ниже 18 лет.

---

<sup>27</sup> URL: <https://www.flashback.org/kontakt> (дата обращения: 26.03.2017)

<sup>28</sup> URL: <https://www.flashback.org/regler> (дата обращения: 29.03.2017)

Форум является политематическим, поэтому привлекает людей самых разных интересов. Ориентироваться на форуме пользователям позволяет четкая структура. Существует 15 основных разделов, например: политика, культура, еда, спорт, путешествия и т.д. Внутри разделов существует также деление на подразделы, что облегчает навигацию на форуме. В рамках крупных подразделов пользователи могут создавать отдельные темы (треды, от англ. *thread*), фокусируясь на каком-либо более узком аспекте выбранного раздела. Как правило, тема начинается с заданного участником форума вопроса или сформулированного конфликта. Другие участники могут выразить свое мнение, опубликовав сообщение (пост).

Материалом для данного исследования послужили тексты сообщений, опубликованные пользователями форума Flashback в период за февраль 2017 г. Для того чтобы материал был разнообразным и репрезентативным сообщения были выбраны из разных разделов форума. Критериями при подборе материала стали новизна тем и активность пользователей форума. Были выбраны только темы, открытые непосредственно в феврале 2017 г. и активно пополняемые новыми сообщениями, что было важно для того чтобы набрать достаточное количество материала для проведения исследования. В итоге, в исследуемый корпус вошло 613 сообщений пользователей.

Приведенная ниже таблица содержит более подробную информацию об отобранных для исследования тредах, о количестве сообщений в каждом из них и датах их публикации.

| Название раздела       | Название темы   | Количество сообщений | Дата публикации сообщений |
|------------------------|---|----------------------|---------------------------|
| 1) Политика (Феминизм) | Почему женщины не понимают, отчего у нас такая плохая медицина? | 60                   | 19.02.2017                |

|   |   |     |                         |
|---|---|-----|-------------------------|
| 2) Общество (Трудовая деятельность и рынок труда) | Обращение с людьми, которые не здороваются на работе  | 48  | 22.02.2017 – 24.02.2017 |
| 3) Культура и СМИ (СМИ и журналистика)            | Освещение событий в Швеции от Fox News и истерика в СМИ после манёвра Трампа  | 130 | 20.02.2017 – 22.02.2017 |
| 4) Экономика (Финансы домашнего хозяйства)        | Прекратить покупать вещи в рассрочку!!  | 78  | 23.02.2017 – 25.02.2017 |
| 5) Дом (Отношения и совместная жизнь)             | Стали бы вы встречаться с такой девушкой без макияжа?   | 52  | 24.02.2017 – 25.02.2017 |
| 6) Психология (Психическое здоровье)              | В С Е Г Д А нервничаю, в тревожном состоянии, хочется «сбежать», никогда не могу расслабиться. Кому-нибудь это знакомо? | 35  | 08.02.2017 – 22.02.2017 |
| 7) Дом (Домашние животные)                        | Рысь как домашнее животное  | 63  | 19.02.2017 – 20.02.2017 |
| 8) Культура и СМИ (Кино и киноиндустрия)          | IMDb закрывает свой форум   | 97  | 05.02.2017 – 26.02.2017 |



|                                      |  |    |            |
|--------------------------------------|--|----|------------|
| 9) Дом (Скорая помощь для отношений) | Парень думает, что я «не очень-то хорошо» выгляжу, что делать? | 50 | 26.02.2017 |
|--------------------------------------|--|----|------------|

В примерах, которые приводятся в данной работе для иллюстрации особенностей языка, были сохранены оригинальные орфография, грамматика и пунктуация, поскольку все эти аспекты в комплексе особым образом характеризуют речь пользователей форума.

#### 4. Способы передачи паралингвистических явлений

Как уже отмечалось ранее, язык общения Интернет-форумов имеет письменную форму, но при этом содержит элементы устной речи. Устная речь характеризуется рядом паралингвистических явлений, таких как темп и громкость речи, паузация, жесты или мимика. Таким образом, при коммуникации задействованы не только языковые средства, но и невербальные средства.

Невербальные средства коммуникации играют важнейшую роль при передаче информации. Столкнувшись с их отсутствием при коммуникации посредством компьютера, пользователи сети Интернет были вынуждены придумать способы передавать невербальные сигналы графически или при помощи лексики. Большой вклад был внесен пользователями интернет-чатов, поскольку общение в чатах протекает в синхронном режиме и отличается спонтанностью и мгновенностью, что сближает его с устной речью. Как сообщает Й. Эйнарссон, на почве общения в чатах выросла «новая система символов, состоящая из сокращений и комбинаций знаков», при помощи которых можно в письменной форме выразить невербальные сигналы,

присущие устной речи.<sup>29</sup> Эта система актуальна и для коммуникации на форумах.

Важную роль при общении играют громкость голоса и просодия. Для передачи этих компонентов общения пользователи форума могут использовать заглавные буквы, например:

*Känner igen mig i ALLT här och det förstör mitt liv.* ‘Узнаю себя тут во ВСЕМ, и это разрушает мою жизнь.’

*Helt enkelt NEJ.* ‘Просто-напросто НЕТ.’

Заглавные буквы служат средством рематизации, позволяя сделать акцент на самой важной части предложения и выполняют эмфатическую функцию в предложении:

*Ouppfostrade hundar gör EXAKT samma sak, "gräver" sönder golvet/väggar, attackerar soffan osv.* ‘Невоспитанные собаки делают В ТОЧНОСТИ то же самое: «раскапывают» пол или стены, бросаются на диван и т.д.’

Еще одним способом выделить важную часть высказывания служит полужирный шрифт:

*Det är **inte tillåtet** att ha rovdjur som husdjur, inte heller apor eller rovfåglar.* ‘**Запрещается** держать хищников в качестве домашних животных, так же как и обезьян или хищных птиц.’

Растягивание гласных, которое в устной речи служит средством заполнения пауз или выделения в тексте определенных слов, может быть передано на письме следующим образом:

*Nåja, är 39 nu och ville bara säga att du är LÅÅÅÅÅNGT ifrån ensam.* ‘Ну, мне сейчас 39, и хочу сказать, что ты ДАЛЕКОООО не одинок(а).’

При необходимости передать интонацию предложения пользователи могут прибегать к нестандартному употреблению знаков препинания:

*Varför fortsätter dessa journalister att ljuga???!?!’* ‘Почему эти журналисты продолжают врать???!?!’

---

<sup>29</sup> Einarsson J. Språksociologi. Lund: Studentlitteratur, 2015. S. 322.

Для того чтобы собеседники правильно восприняли информацию, люди сопровождают свою речь жестами и мимикой. Нередко именно мимика позволяет понять, что именно человек вкладывает в свое высказывание. Передавать эмоции и мимику пользователи сети Интернет могут при помощи так называемых смайлов, которые представляют собой различные комбинации знаков препинания и призваны обозначать выражения лица. Форум Flashback предоставляет своим пользователям возможность использовать специальные эмодзи – графические изображения, выражающие различные эмоции. Эмодзи дополняют текст, придавая ему экспрессивность:

*Ja jösses vad ska man säga 😄.* ‘Да, боже мой, что тут можно сказать.’

*Men det är sant, DT kanske hänger på Fb och stal idén härifrån? 🤔* ‘Но и правда, ДТ [Дональд Трамп], может быть, зависает на Fb [Flashback] и отсюда украл идею?’

Подобные эмодзи могут изображать подмигивания или улыбки, выражать печаль, удивление, озадаченность и т.д. В общей сложности в исследуемом корпусе эмодзи использованы 111 раз.

Эмоции, звуки или действия также могут быть описаны вербально. Й. Эйнарсон пишет, что в языке чатов принято использовать знак звездочки для разграничения основного текста и описания звуков или действий.<sup>30</sup> Но, опираясь на материал данного исследования, можно утверждать, что пользователи форума Flashback редко используют звездочки для выделения. В исследуемом корпусе можно найти только один пример, иллюстрирующий этот способ:

*\*host host\* (\*кхе кхе\*)*

Вероятно, это связано с тем, что пользователи форума Flashback предпочитают использовать эмодзи, считая их более эффективным средством передачи невербальных сигналов.

---

<sup>30</sup> Einarsson J. Op. cit. S. 322.

Использование дополнительных графических средств можно рассматривать как явление, характерное для неформального общения в виртуальном пространстве. Использование эмодзи, например, связано с выражением эмоций, что создает на форуме атмосферу открытости и доверительности и облегчает восприятие текстовой информации.

## **Глава 2. Использование стилистически маркированных лексических единиц на форуме Flashback**

### **2.1. Основные понятия разговорного стиля**

Общение на форуме Flashback имеет неформальный характер. Это обусловлено анонимностью пользователей форума и их статусным равноправием, то есть демократичностью условий общения. Неформальное общение в виде диалога связано с разговорным стилем речи.

Н.Н. Романова пишет о стиле в целом как о «прагматической реализации языковой системы, достигаемой учетом и выбором наличных в ней средств выражения».<sup>31</sup> Разговорный стиль, как правило, используется в сферах непрофессионального общения и в бытовых разговорах на неспециальные темы. Как отмечает Е.Б. Демидова, «языковые черты разговорного стиля определяют особые условия его функционирования:

---

<sup>31</sup> Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2000. С. 6.

неофициальность, непринужденность и экспрессивность общения».<sup>32</sup> Проявлениями этого стиля могут быть явления грамматического и синтаксического уровней, но важным маркером этого стиля служит и разговорная лексика.

С.С. Маслова-Лашанская пишет, что «основным членением лексики шведского литературного языка считается ее деление на *книжную* (характерную для *skriftspråk* ‘письменного языка’) и *разговорную* (характерную для *talspråk* ‘разговорного языка’)».<sup>33</sup> Однако следует учитывать, что разговорная лексика по своему составу не является однородной.

Можно выделить пласт **литературно-разговорной лексики**, которая не выходит за пределы языковых норм, но и не воспринимается как приемлемая в ситуациях формального общения. Часто речь идет о лексико-семантических вариантах слов нейтрально-стилевого характера, которые имеют эмоционально-оценочную окраску, или разговорных выражениях, употребляющихся в обиходной нормированной речи. Выделяется, соответственно, и **литературно-разговорный стиль**, основной чертой которого и является употребление подобной лексики. Рассматривая эту разновидность разговорного стиля, важно упомянуть такое понятие как *коллоквиализм*. По определению О.С. Ахмановой, коллоквиализм – это «слово или выражение, свойственное разговорному языку».<sup>34</sup> Н.Н. Романова отмечает, что для этого стиля характерно также использование фразеологизмов с «приглушенной» окраской и негрубых междометий.<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> Демидова Е.Б. Стиль... Стиль... Стиль... М., 2011. С. 40.

<sup>33</sup> Маслова-Лашанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие / Под ред. А.В. Савицкой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 82.

<sup>34</sup> URL: [http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_13.htm](http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_13.htm) (дата обращения: 08.04.2017)

<sup>35</sup> Романова Н.Н., Филиппов А.В. Указ. соч. С. 118.

Еще одним пластом считается лексика **разговорно-фамильярного** стиля. М.Н. Лапшина пишет, что этот стиль «допускает употребление неcodифицированной сниженной лексики», например сленгизмов, жаргонизмов, низких коллоквиализмов и просторечия.<sup>36</sup> С.С. Маслова-Лашанская определяет слова, принадлежащие к этому слою, как «неприемлемые» для употребления за пределами фамильярного общения.<sup>37</sup> Она также сообщает, что в шведских словарях такие слова сопровождаются пометой *vard.* (*vardagligt*), что означает ‘обиходное, бытовое’.<sup>38</sup> Такие слова обладают яркой эмоционально-оценочной окраской и могут восприниматься как довольно грубые. И.В. Арнольд пишет, что к этому пласту лексики можно отнести и слова-усилители, которые выполняют эмфатическую функцию.<sup>39</sup> Как правило, такие усилители используются в вопросительных предложениях. По мнению И.В. Арнольд, эмоциональность в таких случаях «имеет грубый, невежливый характер, т.е. связана с раздражением, нетерпением, упреком».<sup>40</sup> К разговорно-фамильярной лексике примыкают некоторые бранные слова и эвфемизмы.

Рассматривая разговорный стиль, необходимо учитывать и существование особого слоя лексики, который принято называть **сленгом**. Сленг, как правило, употребляется в разговорной речи и, как пишет И.В. Арнольд, находится вне пределов литературной нормы. Она также добавляет, что сленг не следует выделять как особый стиль, поскольку его особенности ограничены лексическим уровнем.<sup>41</sup> Тем не менее, существуют разные мнения на этот счет. Так, например, С.С. Маслова-Лашанская

---

<sup>36</sup> Лапшина. М.Н. Стилистика современного английского языка. СПбГУ, 2013. С. 263.

<sup>37</sup> Маслова-Лашанская С.С. Указ.соч. С. 85.

<sup>38</sup> Там же. С. 85.

<sup>39</sup> URL: <http://bugabooks.com/book/256-stilistika-sovremennyj-anglijskij-yazyk/68--6-razgovornyj-stil.html> (дата обращения: 08.04.2017)

<sup>40</sup> Там же.

<sup>41</sup> Там же.

придерживается мнения, что сленг представляет собой определенный стиль, поскольку в нем «находит языковое выражение особое умонастроение»<sup>42</sup>, а М.Н. Лапшина считает сленг частью лексики разговорно-фамильярного стиля.<sup>43</sup> В данной работе представляется логичным придерживаться точки зрения на сленг как на особый лексический пласт, а не отдельный стиль. Таким образом, сленговые единицы могут быть рассмотрены как стилеобразующее средство.

Термин сленг может обозначать несколько разные явления. Во-первых, он используется по отношению к «специфической лексике отдельных социальных групп»<sup>44</sup>, профессиональных или общественных. Во-вторых, он используется для обозначения лексических единиц, дублирующих общенародную лексику и имеющих экспрессивно-оценочную окраску. В данном случае речь может идти как о лексико-семантических вариантах уже существующих слов, так и о креативных новообразованиях. Эти лексические единицы объединяет тот факт, что они не соответствуют литературной норме языка. Именно это значение сленга актуально для данного исследования. С.С. Маслова-Лашанская пишет, что существует так называемый «общешведский» сленг (*allmänt slangspråk*), который состоит из «сленговых выражений, принятых на всей территории страны».<sup>45</sup> Сленг часто описывается как составляющая языка молодежи, но это не исключает того, что и другие возрастные группы в той или иной степени знакомы со сленговыми выражениями.

Существует и пласт такой лексики, которая полностью выходит за рамки литературной нормы и считается **ненормативной**. Как правило, речь идет об обсценной лексике, о словах и выражениях, которые воспринимаются как чрезвычайно грубые, вульгарные и некультурные за счет сильной

---

<sup>42</sup> Маслова-Лашанская С.С. Указ. соч. С. 88.

<sup>43</sup> Лапшина М.Н. Указ. соч. С. 263.

<sup>44</sup> Маслова-Лашанская С.С. Там же. С. 87.

<sup>45</sup> Там же. С. 88.

эмоциональной окраски. В шведских словарях такие лексические единицы сопровождаются пометами *vulg.* (*vulgärt* ‘вульгарный’) или *starkt vard.* (*starkt vardagligt* ‘очень обиходное’). Подобная сниженная лексика является чертой **вульгарно-разговорной речи и сниженного стиля.**

Далее будут рассмотрены проявления разговорного стиля и его разновидностей на лексическом уровне в текстах, составляющих материал исследования. Для этого в исследуемом корпусе методом направленной выборки было выделено 102 случая употребления стилистически окрашенной лексики. Чтобы определить, к какому именно стилевому пласту лексики принадлежат отобранные единицы, можно опираться на данные Шведского академического словаря SAOL 14 и словарь шведского сленга, составленный Б. Туреном и выпущенный в 2015 г., а также на такие электронные ресурсы, как сайты Synonymer.se и Slangopedia.se, пополняемые носителями шведского языка.

## 2.2. Коллоквиализмы

Важным показателем разговорного стиля в тексте является наличие коллоквиализмов. Итак, согласно О.С. Ахмановой, коллоквиализм – это «слово или выражение, свойственное разговорному языку».<sup>46</sup> Причем, как отмечает Г.В. Рябичкина, коллоквиализмы находятся на границе между стандартной лексикой и нестандартной. Такого же мнения придерживается Т.А. Прошина.<sup>47</sup> В электронной версии толкового словаря Longman коллоквиализмы определяются как слова, которые преимущественно используются в неформальных ситуациях, а не в официальной или письменной речи.<sup>48</sup> Важно представлять, чем коллоквиализмы отличаются от

---

<sup>46</sup> URL: [http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_13.htm](http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_13.htm) (дата обращения: 08.04.2017)

<sup>47</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nestandardnaya-leksika-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 28.04.2017)

<sup>48</sup> URL: <http://www.ldoceonline.com/Linguistics-topic/colloquial> (дата обращения: 28.04.2017)



сленговых лексических единиц. Дж. Коулман предлагает считать коллоквиализмами те слова, которые используются в обычном разговоре и характеризуются меньшей степенью формальности, чем слова, свойственные письменной речи. При этом употребление слов, относящихся к этому слою лексики не ограничено какой-либо географической областью или определенной социальной группой.<sup>49</sup> По отношению к коллоквиализмам сленг можно определить как слой менее формальной лексики, которая, как правило, употребляется в пределах тех или иных групп, либо возрастных, либо объединенных общими интересами.

Отличие коллоквиализмов от сленга в данном контексте имеет значение, поскольку слова обладают способностью со временем перемещаться из одной стилистической группы в другую. Значительную долю частотных разговорных слов шведского языка на сегодняшний день составляют единицы, которые изначально считались сленговыми и нарушающими языковые нормы.

Таким словам удалось прочно закрепиться в языке, и сегодня они не воспринимаются как сленг. Как пишет К. Норрбю, такие слова «сегодня скорее имеют разговорный оттенок и, как правило, употребляются в менее формальных ситуациях».<sup>50</sup> Примерами могут послужить такие лексические единицы, как *kille* ‘парень’, *tjej* ‘девушка’, *snacka* ‘разговаривать’, *jobba* ‘работать’ и др.<sup>51</sup> Эти слова потеряли часть той экспрессивности, которая была им присуща изначально, и теперь их присутствие в тексте может рассматриваться как признак более свободной формы выражения. У. Юсефсон толкует увеличение количества подобных слов в письменных текстах как сближение устной речи и письменной.<sup>52</sup> В анализируемом

---

<sup>49</sup> Coleman J. A history of Cant and slang. Vol.3. Oxford University Press, 2009. P. 2.

<sup>50</sup> Norrby C., Håkansson G. Introduktion till sociolingvistik. Lund: Studentlitteratur, 2015. S. 178.

<sup>51</sup> Ibid.

<sup>52</sup> Josephson O. Op. cit. S. 103.

корпусе, например, в ряде случаев (11) пользователи форума используют слово *snacka* в качестве более разговорного варианта слова *prata* ‘разговаривать’:

*Jag skulle dock snacka om detta med honom senare idag.* ‘Я бы, все же, с ним об этом поговорила сегодня.’

*Sen är det en katt vi snackar om.* ‘Ну, и потом, мы же о кошке говорим.’

*... där kan vi börja snacka om dåliga förhållanden.* ‘...там уже можно начинать говорить о плохих условиях.’

В некоторых случаях определить, к какому именно пласту лексики принадлежит слово, может быть довольно непросто. У.-Б. Котсинас пишет, что слова воспринимаются по-разному разными поколениями. Так, например, люди старшего возраста будут считать такие слова как *kolla* ‘смотреть’ (11 случаев употребления в анализируемом корпусе) или *fixa* ‘устроить, достать’ (7 случаев употребления) сленгом, в то время как молодежь будет воспринимать их как обиходные слова.<sup>53</sup> На данный момент слова *kolla* и *fixa* встречаются в справочных ресурсах с пометой, сообщающей, что они относятся к обиходной лексике (*vardagligt*). В исследуемом корпусе можно обнаружить следующие примеры их употребления:

*Kolla före/efter...* ‘Посмотри до/после...’

*En katt som blir lite vild kan fixa rätt fina sår.* ‘Одичавшая кошка может обеспечить очень даже хорошие раны.’

*Trump verkar inte göra annat än att kolla på Tv (Fox) hela dagarna.* ‘Кажется, Трамп только и делает, что смотрит телевизор (Fox) целыми днями.’

Как отмечает Е.Б. Демидова, для разговорного стиля характерны слова с «самым общим или неопределенным значением, которое конкретизируется в ситуации».<sup>54</sup> Так можно охарактеризовать довольно распространенное в разговорной речи на сегодняшний день слово *grej* ‘вещь, штука’, значение

<sup>53</sup> Kotsinas U-B. En bok om slang, typ. Stockholm: Norstedts Ordbok, 2003. S. 18.

<sup>54</sup> Демидова Е.Б. Указ. соч. С. 42.

которого во многом зависит от контекста. В исследуемом корпусе это слово встречается 16 раз и может быть использовано следующим образом:

*...lägga upp "smarta" betalningsplaner, spara in på vissa grejer.* ‘... составлять «умные» планы оплаты, на кое-каких вещах экономить.’

*...men grejen är att då jag är bland "okända" tex vid utlandsresor så finner jag faktiskt intresse bland människor.* ‘...но штука в том, что, когда я среди «незнакомых», напр. во время путешествий за границу, то мне правда интересно среди людей.’

*En mesig huskatt är inte min grej.* ‘Вялая домашняя кошка – это не мое.’

### 2.3. Дискурсивные частицы

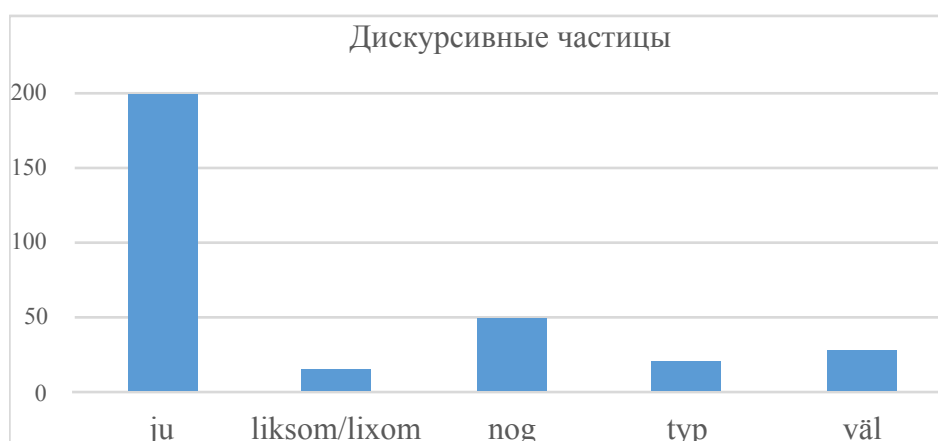
Для шведской разговорной речи характерно использование так называемых дискурсивных частиц, таких как *ju*, *väl*, *nog*, *typ*, *liksom* и т. д. У. Юсефсон определяет дискурсивные частицы как небольшие слова, которые позволяют осторожно регулировать степень достоверности и актуальности информации, заключенной в высказывании, а также обозначить отношение автора высказывания к этой информации.<sup>55</sup> Дискурсивные частицы могут, свою очередь, отличаться различной степенью неформальности. Такие слова, как *ju* ‘ведь, же’, *väl* ‘наверное’ или *nog* ‘наверняка, конечно’, например, в большей степени относятся к лексике литературно-разговорного стиля, в то время как слова *liksom* ‘как бы’ или *typ* ‘вроде, типа’ обладают более неформальной окраской, поскольку изначально считались молодежным сленгом. У. Юсефсон пишет, что дискурсивные частицы характерны, прежде всего, для устной разговорной речи, а возможность использовать их в письменном тексте указывает на относительную близость устной речи и письменной в шведском языке.<sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> Josephson O. Op. cit. S. 7.

<sup>56</sup> Ibid. S. 6.

Дискурсивные частицы широко представлены в материале исследования, выполняя, в том числе, функцию стилеобразующего средства. Кроме того, они служат иллюстрацией особенного взаимоотношения устной речи и письменной, характерного для форумного дискурса. Необходимость в использовании дискурсивных частиц может быть объяснена ситуацией общения, которое происходит в форме диалога. Участники форума высказывают свое индивидуальное мнение по отношению к тому или иному предмету и активно аргументируют свою точку зрения. У. Юсефсон отмечает, что слово *ju*, например, может служить и как средство выражения согласия, и как средство, направленное на то, чтобы переубедить собеседника.<sup>57</sup> Именно эта дискурсивная частица обладает наибольшей частотностью употребления на форуме, что видно на следующей диаграмме:



Следующие примеры употребления *ju* можно обнаружить в сообщениях на форуме Flashback:

*Man får ju försöka se det positiva i eländet.* ‘Нужно ведь попробовать увидеть и позитивное в неприятности.’

*Det är ju stor underhållning.* ‘Это же такое большое развлечение.’

*Kvällens upplopp kommer ju "passande".* ‘Беспорядки сегодня вечером пришли ведь очень «кстати».’

Слово *ju* характерно для ситуации спора и помогает участникам обсуждения придать своим высказываниям весомости.

<sup>57</sup> Ibid. S. 9.

Довольно частотными являются и такие дискурсивные маркеры, как *nog* и *väl*. Они могут быть употреблены следующим образом:

*Du får **nog** fundera på det istället...* ‘Тебе, наверное, об этом лучше следует подумать...’

*Det är **väl** därför hon nu bor i usa och inte i sverige.* ‘Это ведь поэтому она, наверное, теперь живет не в Швеции, а в США.’

Типичными для шведской разговорной речи являются такие слова, как *liksom* ‘как бы’ и *typ* ‘вроде, типа’. Использование этих слов обычно считают отличительной чертой молодежного языка, но можно предположить, что так или иначе их употребляют люди разных возрастов. Эти слова уже не относятся в сленгу, но встречаются, в основном, в разговорной речи, и нередко воспринимаются как слова-паразиты. К. Норрбю, например, пишет, что значение этих дискурсивных частиц настолько неконкретно, что если убрать их из текста, фактический смысл высказывания не изменится.<sup>58</sup>

Пользователи форума Flashback употребляют их в своих сообщениях, что свидетельствует о неформальности ситуации общения. Как уже было отмечено, форумный дискурс отличается креативным подходом к языку, поэтому некоторые участники форума экспериментируют с орфографической формой слова *liksom*, записывая его, например, следующим образом:

*Ger saken **lixom** mer värde.* ‘Придает, вроде, больше ценности этому.’

Но написание, соответствующее норме, все же, встречается чаще:

*Det var mest att jag ville fly till trygghet **liksom**...* ‘В основном было так, что я хотел убежать в защищенность, как бы...’

В некоторых случаях слово *liksom* придает высказыванию оттенок ироничности:

*Det räcker **liksom** inte att vi alla här skriver det till dig.* ‘Ну, как бы, недостаточно того, что мы все тут тебе об этом напишем.’

Следующим образом может быть использовано в высказывании слово *typ*:

---

<sup>58</sup> Norrby C., Håkansson G. Op. cit. S. 181.

*Jag vet inte, det är typ det jag vill tro.* ‘Я не знаю, это, типа, то, во что я хочу верить.’

Дискурсивные частицы могут быть использованы для того, чтобы сделать высказывание менее категоричным, показать, что автор не полностью уверен в своем предположении или утверждении:

*Tror det vore liknande med lodjuret. typ.* ‘Думаю, с рысью было бы также. типа.’

Такие дискурсивные частицы не имеют в предложении определенного постоянного места, а могут быть помещены в любое место, в зависимости от того, что автор пытается выразить. К. Норрбю отмечает, что дискурсивные частицы приносят в текст оценочность, субъективность и экспрессивность.<sup>59</sup> Дискурсивные частицы также изменяют стилистику текста, являясь признаком свободно-разговорного стиля.

#### 2.4. Лексические единицы разговорно-фамильярного стиля

Анализ материала исследования показывает, что пользователи форума Flashback в своих сообщениях активно употребляют эмоциональную лексику сниженного характера. Это объясняется той свободой, которая обеспечивается анонимностью и неформальной ситуацией общения: участникам форума не приходится приспособлять свою речь в соответствии с какими-либо ограничениями. Ситуация оживленного обмена мнениями, характерная для форума, провоцирует использование эмоционально окрашенной лексики, прежде всего, – сленга.

Если рассматривать сленг как стилеобразующее средство, в соответствии с концепцией М.Н. Лапшиной, то использование сленговых единиц служит признаком разговорно-фамильярного стиля, поскольку сленг обладает сильной эмоциональной окраской и нередко оттенком грубости.

К сленговым словам относятся, например, такие глаголы, как *knega* ‘вкалывать’, *käka* ‘жрать’, *gulla* ‘обниматься, ласкаться’, *morsa* ‘здороваться’,

---

<sup>59</sup> Ibid. S. 182.

*sabba* ‘испортить, завалить’, *dumpa* ‘кидать, бросать (человека)’. Слово *sabba*, например, образовано от *sabotera* ‘навредить’ и иллюстрирует тенденцию к использованию сокращенных вариантов в разговорной речи:

*Jag ser inget som pekar på att shitposting på deras forum **sabbat** för en film.* ‘Не вижу ничего, что указывало бы на то, что размещение всякой фигни на их форуме завалило какой-то фильм.’

Глагол *dumpa* пришел в шведский язык из английского и подвергся ассимиляции: слово претерпело фонетические изменения и стало изменяться по шведской модели, получив суффикс *-a*:

*Så jag tycker att du ska **dumpa** och gå vidare.* ‘Так что, думаю, тебе надо его бросить и идти дальше.’

В исследуемом корпусе можно также обнаружить такое сленговое слово, как *flasha*, которое тоже тоже прошло процесс ассимиляции и употребляется в значении «выставлять на показ, хвастаться». Слово имеет несколько негативную оценочную окраску:

*Han går nog skrattande till banken efter ett halvår och **flashar** runt pengarna...* ‘Он, наверное, с улыбкой пойдет в банк через полгода и похвастается своими деньгами...’

К лексике разговорно-фамильярного стиля можно отнести и часто употребляемый на форуме глагол *skita* ‘наплевать’. Пользователи могут употреблять его, давая друг другу советы:

*Hälsa på dem som hälsar på dig och **skit** i resten.* ‘Здоровайся с теми, кто с тобой здоровается, а на остальных наплевать.’

*Sköt dig själv och **skit** i andra.* ‘Заботься о себе, а на остальных плевать.’

Характерной чертой языка пользователей форума является оценочность, и участники форума активно используют в качестве определений экспрессивно окрашенные прилагательные. Анализируя исследуемый корпус, можно отметить популярность среди пользователей слова *korkad*, которое можно отнести к сленгу. Причастие *korkad* обозначет

‘ограниченный, глупый’ и может быть использовано в предложениях следующим образом:

*Vilket **korkat** uttalande!* ‘Какое бредовое высказывание!’

*Det går bra med hundar i den storleken för hundar rätt **korkade** och gillar att lyda...* ‘С собаками такого размера это еще возможно, потому что собаки ненормальные и любят быть послушными...’

*Hur kom frågan upp? **Korkat** svar!* ‘Как этот вопрос возник? Тупой ответ!’

Как это видно из примеров, слово *korkad* служит сильным маркером субъективного мнения пользователя и придает высказыванию эмоциональность.

Негативное отношение к чему-либо можно выразить также при помощи сленгового слова *kass*, которое означает “никудышный, плохой”:

*Jag tror att detta beror på att er andra avdelning har en **kass** chef.* ‘Думаю, это зависит от того, что у вашего второго отдела никудышный начальник.’

Слово *efterbliven*, которое обозначает «отсталый, недоразвитый» тоже может быть показателем негативного отношения автора к чему-либо:

*För att svenskar kan vara **efterblivna** ibland.* ‘Потому что шведы иногда бывают недоразвитыми.’

Когда слово употребляется в значении «тупой» по отношению к кому-то, у кого в действительности нет медицинских проблем с развитием, оно приобретает сниженную стилистическую окраску. Это, вероятно, связано с тем, что его употребление воспринимается многими как некорректное по отношению к группе людей, по-настоящему страдающих задержкой развития.

Для выражения положительной оценки пользователи форума пользуются такими экспрессивными разговорными словами, как *ball*, *nice* (или *najs*), *grym*, например:

*Eller hur? Det verkar ju hur **ball** som helst.* ‘Ну? Круче, кажется, и не может быть.’



*Svenska män är så jäkla nice, jobbar skiten av sig...* ‘Шведские мужчины так до черта милы, работают, не щадя себя...’

Слово *nice* представляет собой заимствование из английского языка. Слово стало популярным среди шведской молодежи и прочно вошло в состав языка молодого поколения. Часто это слово записывается в соответствии со шведскими правилами орфографии: *najs*. Если в английском языке это слово является нейтрально-стилевым, то в шведском оно получает более экспрессивную окраску и может быть отнесено к сленгу.

Словообразовательная система шведского языка позволяет придавать прилагательным дополнительную экспрессивность путем присоединения к их основам усилительных префиксов. Усилительные префиксы иначе можно называть интенсификаторами. Как пишет Н.К. Шангаева, интенсификаторы представляют собой слова, «утратившие первоначальное значение», и их функция заключается в интенсификации значений других лексических единиц.<sup>60</sup> К числу часто используемых интенсификаторов можно отнести *as-* и *skit-*. Так, например, отдельно стоящее слово *skit* ‘дерьмо’ принято относить к бранной лексике. Однако, если основа присоединяется к какой-либо другой основе в качестве интенсификатора, то получившаяся в результате лексическая единица будет относиться не к бранной лексике, а к обиходной и разговорно-фамильярной. В следующем примере интенсификатор *skit* усиливает позитивную оценку изначально стилистически нейтрального слова *bra* ‘хорошо’:

*Vore ju skitbra, vi slipper radikalfeminazisterna, de slipper män.* ‘Ведь было бы шикарно, мы избавляемся от радикальных феминацисток, они избавляются от мужчин.’

Усилительный префикс *as-* считается элементом сленга и используется аналогичным образом:

*Med detta sagt så kan jag inte låta bli att tycka att det hade varit **asball** att*

---

<sup>60</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-intensifikatorov-v-yazyke-frantsuzskih-zhenskih-zhurnalov> (дата обращения: 11.04.2017)

*ha ett lodjur som husdjur.* ‘Сказав все это, я не могу отказаться от мысли о том, как круто было бы иметь рысь как домашнее животное.’

Для разговорного стиля также характерно использование усилительных наречий, которые придают высказыванию дополнительную экспрессивность. В этой функции часто используется наречие *sjukt*, например:

*Är någon kylig mot dig så behöver du bara vara **sjukt** trevlig.* ‘Если кто-то к тебе прохладно относится, то надо просто быть очень милой с ними.’

***Sjukt** jobbigt brud o lyssna på...* ‘Ужасно тяжело слушать эту бабу...’

Слова, принадлежащие к пласту разговорной лексики нередко образуются путем аффиксального словопроизводства. Например, показателем разговорной стилистической окраски существительных может служить продуктивный на данный момент суффикс *-is*. В разговорный язык прочно вошли, например, такие слова как *kändis* ‘знаменитость’, *stammis* ‘завсегдатай’, *bästis* ‘лучший друг’ или *skådis* ‘актер’:

*Jag älskar att kunna gå in och diskutera en gammal **skådis** el dyl...* ‘Мне очень нравится, что можно туда зайти и обсудить какого-нибудь старого актера и т.п....’

*...precis som svenska **kändisar** söker upp sina egna skvallertråd här eller skapar en om personen inte har en.* ‘...точно также, как шведские знаменитости выискивают тут темы со сплетнями о себе или сами их создают, если их еще нет.’

К более грубой, пейоративной лексике относится такое сленговое слово, как *fjortis*, которое употребляется по отношению к человеку, ведущему себя не по-взрослому и проявляющему незрелость:

*Hon beter sig och agerar som vilken **fjortis** som helst.* ‘Она себя ведет и поступает так, как какая-нибудь малолетка.’

Пейоративной коннотацией также отличаются сленговые слова *fjolla* и *bimbo*, при помощи которых авторы высказываний выражают негативную оценку того или иного человека. Слово *bimbo* может либо означать ‘идиот, тупица’, либо обозначать красивую, но глупую девушку. Слово *fjolla*

используется для обозначения нерешительного человека без внутреннего стержня. В исследуемом корпусе эти слова встречаются в следующих примерах:

*Bli en man din fjolla.* ‘Соберись, размазня.’

*Herregud, en blond bimbo med noll erfarenhet av att diskutera med någon utanför pk-bubblan...* ‘Боже мой, блондинистая дурочка, которая ни разу ничего не обсуждала с людьми вне политкорректного вакуума...’

Негативную оценку также выражает заимствованное из английского языка слова *loser*:

*Glöm losern. Helt seriöst gör detta.* ‘Забудь этого лузера. Честное слово, так и сделай.’

Высказать свое негативное отношение к чужому мнению можно при помощи таких сленговых слов, как *snömos* или *jidder*, которые обозначают ‘текст, лишенный смысла’, или ‘пустую болтовню’, например:

*Det är mycket jidder och kvaliteten är ibland skrämmande låg...* ‘Там много пустой болтовни, и качество часто до ужаса низкое...’

Традиционно в сфере сленга можно встретить множество слов, которые используются для обозначения таких понятий, как «парень» или «девушка». Такие слова довольно частотны в речи, и нередко со временем перемещаются из пласта сленговой лексики в обиходную. Подобный путь прошли, как уже было отмечено выше, слова *tjej* и *kille*. На данный момент статус сленга имеют такие слова, как *snubbe* и *grabb*, означающие «парень», и *brud*, имеющее значение «девушка, баба». Эти слова представлены в материале исследования следующим образом:

*Haha du kanske ska låta grabben vara ifred ändå...* ‘Хаха, тебе, наверное, все же следует оставить парня в покое...’

*Varför ska du ändra på ditt utseende för en snubbes skull?* ‘Почему ты должна изменять свою внешность ради парня?’

*Blonda expressen bruden var väldigt osäker och dåligt påläst...* ‘Эта девчонка-блондинка из «Expressen» была очень неуверенной и плохо

осведомленной...’

Один из пользователей форума образует, используя основу слова *brud*, прилагательное *tonårsbrudig*. Прилагательное образовано способом сращения, который объединяет сложение основ и суффиксацию. Используются основа слова *tonår* ‘подростковый возраст’ и основа *brud*, а также характерный для прилагательных суффикс *-ig*. Получившееся слово обладает разговорно-фамильярной окраской и выражает отрицательную оценку:

*På tonårsbrudigt tänkande kan jag gå med på. Hon beter sig och agerar som vilken fjortis som helst.* ‘На подростково-девочковое мышление я могу согласиться. Она себя ведет и действует так, как любая малолетка.’

Для выражения отрицательной оценки чьих-либо мыслительных способностей может быть также использовано слово с оттенком грубости *IQ-befriad* ‘необремененный интеллектом’. Это слово также является примером словосложения, но его компоненты разделены дефисом, поскольку первая часть представлена аббревиатурой.

В материале исследования можно обнаружить довольно много случаев употребления лексических единиц, составленных при помощи аббревиатуры *PK* (от *politiskt korrekthet*), которая расшифровывается как ‘политическая корректность’. Эта аббревиатура стала употребляться по отношению к людям, которые «преувеличенно тщательно следует актуальным политическим установкам»<sup>61</sup>, и приобрела негативную коннотацию. В сложных словах аббревиатура, как правило, служит первым компонентом и выступает в качестве определения по отношению к второму компоненту. Довольно распространены такие композиты, как *PK-media* ‘ПК-медиа’, *PK-bubbla* ‘ПК-пузырь’, *PK-elit* ‘ПК-элита’, *PK-journalister* ‘ПК-журналисты’. В предложении они могут быть использованы следующим образом:

*Och vad säger PK-eliten om detta?* ‘И что об этом говорит ПК-элита?’

*För att få jobb på PK-media behöver man inte ens ha en hjärna...* ‘Чтобы

---

<sup>61</sup> URL: [https://sv.wikipedia.org/wiki/Politisk\\_korrekthet](https://sv.wikipedia.org/wiki/Politisk_korrekthet) (дата обращения: 01.04.2017)

получить работу в ПК-медиа, даже не нужно иметь мозг...’

К аббревиатуре РК также могут быть присоединены словообразовательные суффиксы разных частей речи, такие как *-it*, *-ig*, *-fiera*. По отношению к человеку, который строго придерживается принципов полит-корректности, может быть использовано существительное *PK-it* или прилагательное *PK-ig*. Еще одним примером служит глагол *PK:fiera*, употребленный одним из пользователей форума, который обозначает ‘переделывать что-то в соответствии с требованиями полит-корректности’ и имеет негативную коннотацию.

Слова, образованные при помощи аббревиатуры *PK* не являются частью литературного языка и имеют ярко выраженную оценочную окраску, поэтому, вероятно, могут быть отнесены к разговорно-фамильярной лексике.

## 2.5 Фразеологизмы

Важной чертой разговорного стиля являются фразеологизмы. В материале исследования методом направленной выборки было выделено 43 случая их употребления. В лингвистическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой фразеологизм или фразеологическая единица определяется как «семантически связанное сочетание слов или предложение», которое «воспроизводится в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». <sup>62</sup> Как отмечает Э. Шельдберг, использование в речи устойчивых конструкций можно объяснить экономией времени и энергии <sup>63</sup>, поскольку они функционируют как уже готовые для воспроизведения единицы, точно выражающие то или иное смысловое значение. О.В. Федосова отмечает, что фразеологические единицы в разговорной речи «выполняют функцию

---

<sup>62</sup> URL: <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html> (дата обращения: 29.04.2017)

<sup>63</sup> Sköldberg E. Ordspråk – mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord? // Språkvård. 1999. №2. S. 18.

экспрессивной оценки».<sup>64</sup>

Фразеологизмы придают тексту экспрессивность за счет своей образности. Экспрессивность и образность играют такую важную роль в рамках форумного дискурса, поскольку служат эффективным средством воздействия на собеседников. В основе многих устойчивых оборотов лежит, например, метафорический перенос:

*Dem flästa grejer man köper samlar damm!* ‘Большинство вещей, которые покупаешь, собирают пыль.’

*Ännu en som har svårt för att läsa mellan raderna, pinsamt!* ‘Еще один, не умеющий читать между строк, стыдно!’

Основой устойчивого выражения может быть также сравнение:

*Hoppas bara ingen berättar för Trump att svenska pass säljer som smör i muslimska länder...* ‘Надеюсь только, что никто не расскажет Трампу о том, что шведские паспорта разлетаются, как горячие пирожки, в мусульманских странах...’

*Idag är det lite som rysk roulett när man tar hem en tjej från krogen.* ‘Сегодня привести домой девушку после ресторана – это почти русская рулетка.’

Как отмечает П. Кассирер, наличие метафорических элементов является отличительной чертой полемического стиля<sup>65</sup>, черты которого, несомненно, можно наблюдать в текстах исследуемого корпуса. Это обусловлено спецификой жанра форума, для которого характерна ситуация спора и оживленной дискуссии. Использование фразеологических единиц, таким образом, оправдано и закономерно, поскольку делает текст более выразительным и эффективным.

Иногда пользователи форума используют знак кавычек для того чтобы выделить фразеологический оборот, чем дополнительно подчеркивают тот

---

<sup>64</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razgovornoy-frazeologii-na-materiale-pireneyskogo-varianta-ispanskogo-yazyka> (дата обращения: 29.04.2017)

<sup>65</sup> Cassirer P. Stilistiken. Ödåkra: Retorikförlaget, 2015. S. 114.

факт, что оборот воспроизводится в речи в готовом виде, а не создается автором заново:

*Är det den klassiska att "man kan läsa statistik som Fan läser bibeln", eller beror det på något annat?* ‘Это что, классическое «можно читать статистику так, как черт читает Библию» или это от чего-то другого зависит?’

В речи пользователей форума можно обнаружить случаи употребления фразеологизмов, в состав которых входят наименования животных, например:

*Vem vill köpa grisen i säcken?* ‘Кому хочется покупать кота в мешке?’

*...medan den som har sparat flera miljoner och levt som en råtta får se sina pengar försvinna...* ‘...в то время как тот, кто накопил несколько миллионов и жил, как церковная мышь, увидит, как его деньги исчезают...’

*Däremot så ser de flesta tjejer ut som grå möss utan makeup.* ‘А большинство девушек напротив выглядит, как серые мыши, без макияжа.’

Такие фразеологизмы придают высказываниям образности и делают их более неформальными.

Фразеологизмы могут также восприниматься как элементы народной мудрости и, вероятно, при их помощи участники форума стремятся придать своим высказываниям дополнительную весомость и подкрепить свои аргументы, например:

*Du kan inte både äta kakan och ha den kvar.* ‘Ты не можешь и рыбку съесть, и в пруд не лезть.’

Таким образом, фразеологизмы могут облегчать восприятие аргументов за счет своей узнаваемости и образности.

## 2.6. Бранная лексика и вербальная агрессия

Создавая на форуме новую тему (тред), пользователи либо задают какой-либо конкретный вопрос и обращаются за советом к другим участникам, либо формулируют проблему с целью узнать мнения остальных участников. Как правило, речь идет об актуальных вопросах, которые

затрагивают чувства и интересы многих пользователей. Общение на форуме происходит в асинхронной форме, что позволяет пользователям тщательно выстраивать свои сообщения, продумывая аргументацию и добавляя факты, но разнообразие высказываемых мнений нередко приводит к конфликтным ситуациям.

П. Уоллес пишет, что коммуникация в сети Интернет часто приводит к поляризации и конфликтам, результатом которых становится вербальная агрессия.<sup>66</sup> Этому, несомненно, в большой степени способствуют анонимность участников и физическое расстояние между ними, благодаря которым они чувствуют себя свободными от влияния социальных ограничений и норм. Пользователи начинают использовать обценную и грубую фамильярную лексику, отстаивая свое мнение, и нередко аргументированная дискуссия перерастает в оскорбления и нападки на других участников. Использование бранной лексики существенно влияет на стиль текста сообщения, поскольку ее единицы характерны для вульгарно-разговорной речи и относятся к сниженному стилю.

Традиционно сквернословие считается неприемлемым в ситуациях официального общения и связано с определенными стереотипами и представлениями. М. Юнг пишет, что «сквернословие служит показателем наличия у человека нежелательных качеств, таких как плохой словарный запас, несерьезное отношение к языку и низкая образованность».<sup>67</sup> По-разному относятся к бранной лексике представители разных поколений. Так, например, молодежь использует бранные слова чаще<sup>68</sup> и относится к ним либеральнее.

В исследуемом корпусе можно обнаружить 91 случай употребления лексических единиц, которые можно отнести к этому слою лексики. При этом

---

<sup>66</sup> Wallace P. *The Psychology of the Internet*. Cambridge University Press, 1999. S. 78.

<sup>67</sup> Ljung M. *Svordomsboken: om svärande och svordomar på svenska, engelska och 23 andra språk*. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2006. S. 86.

<sup>68</sup> Ibid. S. 92.



необходимо подчеркнуть, что этот лексический слой не является однородным, и единицы различаются по степени грубости. Существует ряд бранных слов, употребление которых в речи не шокирует среднестатистического носителя языка, но существуют и табуированная обценная лексика, употребление которой считается крайне нежелательным. Во многом это разделение связано с тем, к какой тематической группе принадлежит слово. М. Юнг выделяет 6 основных тематических групп, которые в той или иной степени характерны для большинства языков: 1) религиозный мотив 2) скатологический мотив, то есть наименования физиологических отправления 3) наименования половых органов 4) мотив полового акта 5) содомический мотив 6) мотив матери.<sup>69</sup>

Скатологический мотив представлен в исследуемом корпусе словом *skit* ‘дерьмо’. Слово *skit* может быть использовано различными способами. Оно может стоять в предложении обособленно и выражать реакцию раздраженности и недовольства, например:

*Jävla skit, älskade trolle på imbd.* ‘Чертово дерьмо, я обожал тролить на imbd.’

Слово может также служить обозначением того предмета или явления, к которому автор относится негативно, например:

*Nog känner jag igen den där skiten.* ‘Я, конечно, знаком с этим дерьмом.’

Также слово может быть частью именного сказуемого в предложении:

*Forumet var skit, och de hade tappat kontrollen.* ‘Форум был дерьмом, и они потеряли весь контроль.’

Слово *skit* также может быть использовано в качестве интенсификатора и нередко становится составляющей композитов, например:

*Fyfan så trött jag är på detta skitland nu.* ‘Фу, черт, как же я устал от этой говностраны.’

Влияние английского на шведский язык привело к тому, что порой вместо шведского слова используется его английский аналог – *shit*. Это

---

<sup>69</sup> Ibid. S. 62.

происходит настолько часто, что слово закрепилось в шведском языке и может считаться заимствованием.

*Shit alltså, det kommer att bli så oerhört tomt att inte kunna gå in och kolla trivia...* ‘Вот ведь дерьмо, станет так ужасно пусто без возможности зайти туда и почитать всякие факты...’

Конечно, словом *skit* не ограничивается вся лексика скатологической тематики в шведском языке, но именно им она представлена в исследуемом корпусе.

Особенное положение в шведской лексике занимают слова, связанные с религиозной тематикой. Использование имен богов для выражения негативной оценки было распространено уже во времена античности. Эта традиция продолжила свое существование в европейских языках и после введения христианства. М. Юнг отмечает, что вместо имен язычных богов стали использоваться имена Иисуса и святых, а также слова, которые были связаны с ними каким-либо образом, то есть обозначали смерть Иисуса, его раны и крест.<sup>70</sup> Но использование лексики, связанной с религиозными мотивами, и, особенно, имени Иисуса вызывало сильное неодобрение со стороны церкви и даже считалось ересью. В связи с Реформацией и отдалением от католической церкви в области бранной лексики произошли некоторые изменения, и ее тематика изменилась. С середины XVI в. в ряде стран доминирующее положение в сфере обсценной лексики стали занимать слова, связанные с Дьяволом, Адом и проклятием. В особенности это изменение коснулось Швеции и остальные скандинавские страны. На сегодняшний день такие слова, как *djävul* ‘дьявол’, *fan* ‘черт’, *helvete* ‘ад’ и их производные по-прежнему образуют важный слой обсценной лексики и обсценная лексика, связанная с религиозным мотивом достаточно распространена, о чем свидетельствует исследуемый материал. С религиозным мотивом связано 77 % обнаруженных в исследуемом корпусе примеров бранной лексики.

---

<sup>70</sup> Ibid. S. 18.

Такие лексические единицы могут употребляться в функции междометия и иметь вид восклицания. В этом случае слово употребляется не по отношению к какому-либо конкретному человеку, а служит комментарием к ситуации в целом, например:

*Fan, det här var inte kul.* ‘Черт, это совсем не круто.’

*Fy fan vad tragiskt...* ‘Фу, черт, как это трагично...’

*Alltså herregud era samtalsämnen.* ‘Боже ты мой, ну и темы вас.’

В этой же функции выступает, например, слово *Jösses*. Поскольку использование имени Иисуса считалось нарушением норм и даже запрещалось церковью, появилось множество эвфемизмов, то есть, как пишет М. Юнг, смягченных выражений, которые напоминают о табуированном слове, но при этом не обладают той же способностью шокировать.<sup>71</sup> Одним из образовавшихся эвфемизмов слова *Jesus* (Иисус) стало *Jösses*, которое сегодня активно употребляется носителями языка для выражения эмоций недовольства, раздражения или удивления, например:

*Jösses vilka värdelösa råd...* ‘Господи, какие никудышные советы...’

*Jösses, vilken utdaterad skit det var att navigera.* ‘Господи, какое же это было допотопное дерьмо, чтобы там что-то искать.’

Слова, относящиеся к обсценной лексике могут выполнять функцию интенсификаторов, следуя за вопросительными словами в предложении. М. Юнг отмечает, что одной из особенностей шведского и других языков, как в Европе, так и за ее пределами, является наличие некой «дырки» справа от вопросительного слова, которая при желании может быть заполнена подходящим бранным словом.<sup>72</sup> Выглядеть такая конструкция может следующим образом:

*vad i helvete pojkar* ‘что за черт, парни’

*...vemfan svarar ärligt när du börjar ställa dina bekräftelsebehovsfrågor?*

‘какой дурак отвечает честно, когда ты задаешь свои вопросы, нуждаясь в

---

<sup>71</sup>Ibid. S. 79.

<sup>72</sup>Ibid. S. 58.

одобрении?’

Как видно из приведенного выше примера, иногда вопросительное слово и слова *fan* пишутся слитно. Это может свидетельствовать либо о том, что автор допустил ошибку, набирая сообщение, либо о том, эта конструкция воспринимается как единое целое.

Возможны так же следующие конструкции, которые выражают осуждение какого-либо явления:

*Att försöka se ut som något man inte är är åt helvete.* ‘Пытаться выглядеть как кто-то, кем ты не являешься – да пошло оно.’

*Du borde dessutom ge fan i att mata den.* ‘К тому же, тебе надо бы завязывать с его подкармливанием.’

Такие слова, как *fan* и *jävel* могут выступать в качестве пейоративной номинации собеседника, например:

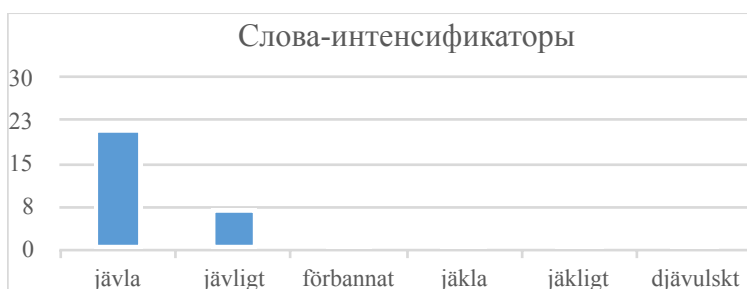
*Du då, en sån där fan som ska va kompis med alla...* ‘А ты, такой черт, который хочет со всеми дружить...’

На фоне перечисленных функций обценной лексики, связанной с религиозной тематикой, особенно выделяется функция интенсификации. Такие слова, как *förbannat* ‘проклятый’ и *jävla, jävligt* ‘чертов’ позволяют выразить высокую степень какого-либо качества и придают всему высказыванию сильную эмоциональную окраску.

*Verkligen förbannat tråkigt att det försvinner.* ‘Действительно чертовски жаль, что он [форум] исчезнет.’

*Att lägga en stor tyngd på utsidan är något djävulskt korkat.* ‘Столько усилий тратить на внешность – это что-то ненормальное до чертиков.’

Активнее всего используются в качестве интенсификаторов слова *jävla* и *jävligt*, что наглядно представлено в следующей таблице:



В предложениях слова-интенсификаторы могут быть использованы следующим образом:

*Hon snackar runt ämnen som en **jävla** politiker.* ‘Она об этом болтает, как чертов политик.’

*Jag är ingen **jävla** kvinnohatare, tvärtom...* ‘Я не какой-нибудь чертов женоненавистник, наоборот...’

*Han måste vara **jävligt** attraktiv eftersom du är kvar...* ‘Он должен быть до черта привлекательным, раз ты еще с ним...’

Несколько смягченными вариантами могут считаться слова *jäkla/jäkligt*, которые можно считать эвфемизмами. Что примечательно, в корпусе исследования эти варианты служат интенсификаторами положительных качеств:

*Det är så **jäkla** roligt att vara trevlig och positiv mot sura jävlar!* ‘До жути весело быть милым и позитивным по отношению к хмурым типам.’

*Var dig själv och det är **jäkligt** uppfriskande att det finns fler som ser ett hej som, bara just ett hej.* ‘Будь самим собой, и это так чертовски приятно, что есть еще люди, для которых приветствие – это просто приветствие.’

Обсценная лексика, принадлежащая к другим тематическим группам (наименования половых органов, мотив полового акта и другие) представлена в материале исследования в значительно меньшей степени. Это можно объяснить тем, что слова, относящиеся к этим группам воспринимаются как чрезвычайно грубые и неприемлемые и имеют характер табуированности. Тем не менее, участники форума иногда прибегают и к подобной лексике, если конфликт во время обсуждения сильно обостряется. За счет такой

лексики значительно снижается стилистический регистр текста и повышается экспрессивность.

Помимо слов, входящих в ранее упомянутые тематические группы, в корпусе примеров представлены и такие слова, имеющие пейоративную окраску, как *snorunge* ‘сопляк’, *svin* ‘свинья’, *parasit* ‘паразит’. Они отличаются меньшей степенью грубости и относятся к иным тематическим группам, за счет чего выделяются на фоне остальных единиц, относящихся к бранной лексике.

Помимо этого можно отметить активное употребление пользователями форума оценочных слов *idiot* ‘идиот’ и *idiotisk* ‘идиотический’, например:

*Idiot. Likställer panikattacker med ryggproblem och diabetiker..* ‘Идиот. Приравнивает панические атаки к проблемам со спиной и диабету...’

Степень грубости может быть повышена за счет слова-интенсификатора:

*Men håll käften din jävla idiot som sväljer allt som politiker säger.* ‘Да заткнись ты, чертов идиот, который глотает, все, что говорят политики.’

Итак, можно утверждать, что употребление бранной лексики является одной из характерных особенностей коммуникации на форуме Flashback, причем пользователи прибегают к лексике различной степени грубости и экспрессивности. Это объясняется тем, что коммуникация на форуме зачастую происходит в ситуации конфликта, а возможность оставаться анонимным снимает многие ограничения, и речь становится более неформальной и эмоциональной. У участников форума есть возможность довольно быстро реагировать на сообщения друг друга, что может приводить к импульсивному и агрессивному речевому поведению и вербальной агрессии.

## 2.7. Сокращения

Еще одной отличительной чертой сообщений пользователей форума Flashback является обилие сокращений и сокращенных форм. Тем не менее,

нельзя говорить о том, что сокращения, представленные в материале исследования ( 68 случаев употребления), отличаются инновационностью. Довольно часто участники форума используются такие сокращенные формы, как *sån* (от *sådan*), *sånt* (от *sådant*), *såna* ( от *sådana*), которые являются формами указательного местоимения «такой». У. Юсефсон отмечает, что подобные формы могут быть использованы для имитации устной речи.<sup>73</sup> Учитывая тот факт, что, как правило, речь участников форума изобилует словами разговорно-фамильярного стиля, такие сокращенные формы выглядят в тексте более естественно. В предложении такие формы выглядят следующим образом:

*Tänk dig en sån kisse som hoppar från bordet ner på din mage där du ligger i soffan.* ‘Представь такую киску, которая прыгает со стола в тебе на живот, когда ты лежишь на диване.’

*Jag har också såna som inte hälsar på mitt job...* ‘У меня на работе тоже есть такие, которые не здороваются...’

Также встречаются сокращенные формы неопределенного местоимения *någon* ‘кто-то’ – *nån* или *nåt*.

Распространено использование таких стандартных сокращений, как *o.s.v.* – ‘и т.д.’, *p.g.a.* – ‘т.к.’, *m.m.* – ‘и др’ , *bl.a.* – ‘в т.ч.’, *t.ex.* – ‘напр.’, *d.v.s.* – ‘т.е.’ и ряд других. Особенность использования таких сокращений на форуме заключается в том, что во многих случаях пользователи записывают их без точек, например: *tex vid utlandsresor* ‘напр во время поездок за границу’; *bla genom att stänga kommentatorsfält* ‘в тч, закрыв поле для комментариев’ *d.v.s. alla som gör reklam på sajten* ‘т.е. все, кто рекламирует на сайте’.

Встречаются сокращения, образованные путем усечения, например *ang* (от *angående* ‘касательно’), *obs* (от *observera* ‘обратите внимание’).

Некоторые сокращения, используемые участниками форума, образованы при помощи высечения букв, как правило, гласных, например *tkr* (от *tycker* ‘думать’), *ggr* (от *gång* ‘раз’) или *mkt* (от *mycket* ‘очень’). Как это

---

<sup>73</sup> Josephson O. Ju. Op. cit. S. 103.

видно из примеров, таким способом сокращаются частотные слова языка, которые в текстах сообщений только обрамляют основное содержание высказывания. За счет использования таких сокращений пользователи могут экономить время и отвечать быстрее:

*Sålänge man inte har sjukt **mkt** biverkningar.* ‘Если нет уж очн много побочных эффектов.’

*Ja jag **tkr** de är en jävligt bra jämförelse.* ‘Да, я дмю, что это чертовски хорошее сравнение.’

Сокращением, которое характерно непосредственно для форума, является *TS* от *trådstartare* ‘тот, кто открыл тред’. Эта аббревиатура создается при помощи начальных букв тех основ, которые входят в состав слова *TrådStartare*. Она позволяет участникам форума ориентироваться в потоке информации и понимать, о ком идет речь в данный момент, например:

*Får en bild av **TS** som en typisk fikare...* ‘Складывается впечатление, что создатель темы – типичный любитель попить кофе...’

*Om det funkar för **TS**, varför ska denne sluta äta piller...* ‘Если это работает для создателя темы, то зачем прекращать принимать таблетки...’

Участниками форума используется также акроним *LOL*, образованный от английского словосочетания *laughing out loud* ‘громко смеясь вслух’. Этот акроним, таким образом, можно считать заимствованным. Он появился в связи с развитием платформ для виртуального общения и стал частью Интернет-сленга, в результате чего проник и в другие языки. Сегодня можно наблюдать случаи употребления этого акронима и в устной речи, что, как правило, характерно для языка молодежи. Пользователи форума используют *LOL* как средство быстрого выражения эмоций, в частности, для того чтобы выразить ироничное отношение или даже сарказм, например:

*Lol Du menar att man borde sätta sprätt på allt man har bara utifall det skulle bli kärnvapenkrig imorgon?* ‘Лол Ты считаешь, что надо промотать все, что у тебя есть, только потому, что завтра может начаться ядерная война?’



Сокращения, таким образом, служат средством экономии времени, но некоторые из них также выполняют стилеобразующую функцию.

Можно отметить, что для современного языка в целом характерны сокращенные наименования. Это может быть связано с изменением темпов общения, вызванным развитием компьютерных технологий, что вынуждает участников коммуникации искать более компактные средства выражения.

### **Глава 3. Особенности речи участников форума Flashback, связанные с влиянием английского языка**

Шведский язык неоднократно подвергался сильному воздействию со стороны других языков. Значительное влияние на словарный состав шведского языка оказали в свое время латинский, французский и особенно нижненемецкий языки, что привело к появлению множества заимствований. Эти заимствования носили, прежде всего, вынужденный характер, поскольку были необходимы для обозначения новых предметов и явлений. В XIX в. основным языком, оказывающим влияние на шведский стал английский. М. Стольхаммар отмечает, что количество заимствований из английского языка возросло особенно сильно после второй мировой войны, что можно объяснить появлением огромного количества новых понятий, которые, в основном, импортировались из США.<sup>74</sup>

На сегодняшний день английский продолжает быть главным языком, оказывающим влияние на шведский, и это обусловлено несколькими факторами. Во-первых, в XXI в. английский завоевал статус международного общения, и владение этим языком стало одним из базовых компонентов современного образования. С 1946 г. английский стал основным иностранным языком, преподаваемым в шведских школах в качестве обязательного предмета. Во-вторых, многие шведские предприятия и компании сегодня используют английский в качестве корпоративного языка. Это дает возможность активнее расширять контакты с зарубежными фирмами и позволяет привлекать в состав рабочего коллектива иностранных специалистов. В-третьих, шведы все чаще контактируют с английским языком вне школы или работы. Так, например, немаловажную роль в данном отношении играет популярная культура, основным поставщиком которой являются США и с которой шведы сталкиваются каждый день в повседневной жизни: фильмы и сериалы, музыка, Интернет. Молодежь

---

<sup>74</sup> Stålhammar M. Engelskan i svenskan. Falun, 2010. S. 39.

зачастую сталкивается с английским, играя в компьютерные игры, и таким образом повышает уровень владения языком. Еще одной причиной популярности английского служит расширение контактов между странами: развитие техники позволяет сегодня не только путешествовать и использовать английский для коммуникации в других странах, но и общаться с жителями других стран при помощи социальных сетей. По уровню владения английским языком Швеция занимает третье место в мире - по данным 2016 г., причем несколько лет страна занимала первое место. Некоторые исследователи, такие как Б. Кабау или П. Сундквист, полагают, что уровень владения английским языком в Швеции настолько высок и играет такую большую роль в повседневной жизни общества, что английский можно называть вторым языком шведов, а не иностранным.<sup>75</sup>

Такой высокий уровень владения английским языком, конечно, не может не влиять на речь шведов. Во-первых, это влияние выражается в заимствовании лексических единиц из английского языка. Во-вторых, оно выражается в таком явлении, как переключение кодов.

### 3.1. Заимствование новых лексических единиц

Под **заимствованием**, как пишет С.С. Маслова-Лашанская, понимают как «процесс вовлечения в словарный состав языка элементов другого языка», так и результат этого процесса – «заимствованный лексический элемент, обычно – слово».<sup>76</sup> Процесс заимствования новых лексических единиц неизбежен при наличии контакта языков.

Для того чтобы новое слово прижилось в языке, оно зачастую подвергается ряду изменений, то есть, проходит процесс адаптации. Тем не менее, если речь идет о так называемых *прямых заимствованиях* последнего

---

<sup>75</sup> URL: <http://sh.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A800502&dswid=3335> (дата обращения: 14.03.2017)

<sup>76</sup> Маслова-Лашанская С.С. Указ. соч. С. 102.

времени, то, как правило, можно четко увидеть их иностранное происхождение.

В результате ассимиляции может изменяться написание слова. Так, например, слово *face* ‘лицо’ постепенно ассимилируется и часто записывается следующим образом:

*...en kille som tycker du ser ut som någon drämt en slägga i fejset på dig inte är något att intressera sig för.* ‘...парень, который думает, что ты выглядишь так, словно тебе по фэйсу кувалдой заехали, не стоит того, чтобы им интересоваться.

Также ассимиляция выражается в том, что данное слово начинает изменяться, в соответствии с нормами шведского языка и используется с артиклем среднего рода *ett* в неопределенной форме. В вышеприведенном примере можно наблюдать использование определенного постпозитивного артикля *-et*. Вероятно, слово стали относить к среднему роду по аналогии со шведским словом *ett ansikte* ‘лицо’. Следует, однако, отметить, что все еще имеет место определенная вариация, и можно увидеть оригинальное написание слова:

*Ja, alltså det enda jag har skrivit här är att han gillar snygga face...* ‘Да, единственное, что я тут написала, это, что ему нравятся хорошенькие фэйсы...’

Тем не менее, даже при оригинальном написании слово относится к среднему роду, на что указывает, например, форма притяжательного местоимения: *mitt face* ‘мой фэйс’. Очевидно, что в шведском языке слово имеет яркую стилистическую окраску и относится к разговорной лексике.

Еще одним примером ассимиляции может послужить слово *look*, употребленное с постпозитивным определенным артиклем общего рода:

*Med tjejer är det hela tiden den sminkade looken som printar intrycket.* ‘С девушками всегда так, что именно лук с макияжем производит впечатление.’

Еще одним примером вариативности написания может послужить слово *fejk* ‘фальшивый’. Именно в таком виде оно включено в словарь

нормативного словаря SAOL 14 и, таким образом, соответствует правилам шведской орфографии. Однако на форуме Flashback можно обнаружить и оригинальное написание слова: *Haha, fake!* ‘Хаха, подделка!’

Заемствованные глаголы изменяются, подвергаясь морфологической ассимиляции и, как правило, все заимствованные глаголы начинают относиться к первому спряжению, например: *att copypasta* ‘копипастить’, *att scrolla* ‘прокручивать’, *att spamma* ‘спамить’, *att posta* ‘публиковать, постить’, *att logga in* ‘авторизоваться’. Как это видно из примеров, ассимиляция происходит за счет присоединения к английской основе продуктивного на данный момент суффикса *-a*.

Как видно из приведенных примеров, заимствованные слова, в основном, связаны с появлением новых реалий, в частности с развитием компьютерных технологий. Это подтверждают также и такие заимствования, как, например, *streaming* ‘стриминг’, *layout* ‘лейаут’, *spam* ‘спам’, *tutorial* ‘мастер-класс, руководство’, *postning* ‘пост’, *fanfiction* ‘фанфик’.

Слово *tråd*, которое используется для обозначения отдельной темы (дискуссии) на форуме, тоже является заимствованием, но несколько иного вида. Оно представляет собой семантическое заимствование, которое подразумевает появление у уже существующего слова нового значения, под влиянием другого языка. В случае с *tråd* это влияние английского слова *thread*, буквальное значение которого «нить», но которое также обозначает и отдельную тему на форуме (тред).

## 3.2 Переключение кодов

### 3.2.1. Основные теоретические положения

Второе явление, связанное с высоким уровнем владения шведами английским языком, принято называть **переключением кодов**.

Это означает, что участники общения могут в процессе коммуникации переключаться с одного языка на другой, либо вставляя в высказывание

какое-либо отдельное английское слово, либо используя целые фразы на английском языке. Явление переключения кодов в настоящее время вызывает очень большой интерес у лингвистов по всему миру. Это связано с тем, что общество становится более многоязыковым, и языковые контакты приобретают все новые формы. Особенно лингвистов привлекают процессы переключения кодов у билингвов, которые с рождения осваивают сразу два языка. Тем не менее, переключением кодов пользуются и те, кто приобрел знания иностранного языка в более позднем возрасте. В этой связи можно отметить, что исчерпывающего определения двуязычия не выработано, но очевидно, что для того чтобы иметь возможность переходить с одного языка на другой, у говорящего в той или иной мере должно быть представление о двух языковых системах, которое можно сформировать в процессе изучения иностранного языка. Некоторые лингвисты считают, что упрощенно билингвальность можно определять как «регулярное переключение с одного языка на другой»<sup>77</sup> как в ситуации реального общения, так и в учебной ситуации. Рассмотрение явления переключения кодов представляется актуальным, поскольку шведы активно пользуются этим приемом, что подтверждается материалом исследуемого корпуса.

Явление переключения кода активно исследуется в рамках социолингвистики, и исследователей интересуют экстралингвистические факторы, которые обуславливают переход в процессе речепроизводства от одного языка к другому. А.В. Жиганова справедливо замечает, что выбор кода зависит от его роли в языковом сообществе, а также от ассоциаций, которые он вызывает. Несомненно, английский занимает в шведском обществе очень престижную позицию, этим можно объяснить присутствие в шведском тексте смены кодов. Как правило, этот язык воспринимается участниками разговора положительно, и, как пишет Й. Эйнарсон, это объясняется его

---

<sup>77</sup> URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_4-1\\_14.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_4-1_14.pdf) (дата обращения: 14.03.2017)

интернациональным звучанием и фактором моды, благодаря которым он вызывает у собеседников положительные ассоциации.<sup>78</sup>

Существует ряд работ, которые могут послужить точкой опоры при рассмотрении и анализе примеров переключения кодов, но, следует отметить, что единого подхода к вопросу на данный момент не существует. Для того чтобы получить представление о накопленной теоретической базе можно обратиться к работе Е.А. Проценко, в которой автор дает обзор существующих точек зрения. Само переключение кодов автор понимает как «попеременное использование двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта более или менее двуязычным говорящим».<sup>79</sup>

Существует несколько принципов классификации переключения кодов. Одним из основных является подход С.Г. Томасон, который заключается в выделении интрасентенциальных (изменение кода внутри предложения) и интерсентенциальных (изменение кода между предложениями) переключений.<sup>80</sup> Интрасентенциальное переключение, как правило, подразумевает полный переход от одного языка к другому в рамках одного предложения, а не использование вкрапления отдельных слов. Считается, что такой вид переключения требует от автора высказывания наиболее высокого уровня владения вторым языком, поскольку в данном случае требуется умение согласовывать грамматические структуры двух разных языковых систем. Интрасентенциальное переключение в отечественной лингвистике нередко называют внутрисентенциальным.

Некоторые лингвисты предлагают наряду с переключением кодов использовать также термин «смешение кодов». П. Майскен, например, понимает под смешением кодов переключение на другой язык внутри одного

---

<sup>78</sup> Einarsson J. Op. cit. S. 252.

<sup>79</sup> URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/procentko.pdf> (дата обращения: 15.03.2017)

<sup>80</sup> URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_4-1\\_14.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_4-1_14.pdf) (дата обращения: 15.03.2017)

предложения.<sup>81</sup> Причем, в рамках одного предложения кодовое смешение может, по мнению П. Майскен, иметь вид разных процессов, таких как «включение» отдельных лексических единиц, «чередование» структур двух языков или «согласованная лексикализация», которая, как поясняет М.В. Солженицына, заключается в согласовании «материала из словарного инвентаря одного языка в грамматически схожую структуру другого».<sup>82</sup>

Иного мнения придерживается П. Майерс-Скоттон, признавая внутрисентенциальное и интерсентенциальное переключения принципиально «единым явлением»<sup>83</sup> и не выделяя отдельно кодовое смешение. П. Майерс-Скоттон также является автором так называемой «модели матричного языка», которая может применяться по отношению к внутрисентенциальным переключениям. В рамках этой модели основной язык говорящего получил название матричного, и именно этот язык составляет грамматическую рамку высказывания, в то время как «включенный язык» служит источником лексического наполнения.<sup>84</sup>

Многие исследователи отмечают, что четкого и общепризнанного разграничения между переключением и смешением кодов на данный момент не выработано. В данной работе представляется логичным руководствоваться решением Т. С. Артамоновой и отдавать предпочтение термину «переключение кодов», поскольку он является «общим для всех случаев перехода с одного языка на другой в рамках коммуникативного акта».<sup>85</sup> Это решение позволит избежать возможных терминологических противоречий.

---

<sup>81</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-pereklyuchenii-kodov> (дата обращения: 16.03.2017)

<sup>82</sup> URL: <http://l.120-bal.ru/voda/9533/index.html?page=4> (дата обращения: 16.03.2017)

<sup>83</sup> URL: [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/767/1/Baghana\\_Codes\\_Bilinguals.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/767/1/Baghana_Codes_Bilinguals.pdf) (дата обращения: 16.03.2017)

<sup>84</sup> Norrby C., Håkansson G. Op. cit. S. 236.

<sup>85</sup> URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_4-1\\_14.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_4-1_14.pdf) (дата обращения: 17.03.2017)



Актуальной для работы представляется подход к классификации кодовой вариативности Х. Шарп: шведская исследовательница выделяет «несмешанные высказывания» и «смешанные». Смешанные высказывания появляются в результате вплетения в основной язык предложения отдельной лексической единицы из иностранного языка или словосочетания. Несмешанное высказывание представляет собой предложение, полностью составленное на иностранном языке, причем это высказывание может состоять как из одного слова, так и являться полным развернутым предложением.<sup>86</sup> Таким образом, несмешанное высказывание соответствует явлению интерсентенциального переключения, тогда как смешанное может соответствовать интрасентенциальному переключению. Как уже было отмечено выше, в данной работе переключения на уровне отдельных лексических единиц будут считаться именно случаями переключения кодов, а не окказиональными заимствованиями. Поэтому, этот вид переключения также будет относиться к смешанным высказываниям. Необходимо также помнить о существовании переключений на уровне нескольких лексических единиц, отдельных словосочетаний или устойчивых выражений. М.В. Солженицына называет такие переключения «островными».<sup>87</sup> Представляется уместным использовать именно этот термин, поскольку он оптимальным образом раскрывает сущность явления. Высказывания, содержащие островные переключения можно относить к смешанным. Случаи переключения на границе двух предложений в составе сложного или в обособленных оборотах можно, по мнению М.В. Солженицыной, отнести к интрасентенциальному переключению в чистом виде.

Интересным аспектом изучения переключения кодов является также его отличие от заимствования новых лексических единиц. Четкую границу между двумя явлениями провести трудно, поскольку одно явление может

---

<sup>86</sup> URL: <http://sh.diva-portal.org/smash/get/diva2:800502/FULLTEXT01.pdf> (дата обращения 17.03.2017)

<sup>87</sup> URL: <http://l.120-bal.ru/voda/9533/index.html?page=19> (дата обращения: 17.03.2017)

перетекать в другое: так включенная в предложение лексическая единица из другого языка обладает потенциалом со временем войти в словарный состав основного языка в качестве заимствования. Однако, как отмечает А. Ониско, ссылаясь на Р. Клайда, переключение кодов актуально как для отдельно стоящих лексических единиц, так и для словосочетаний и фраз, состоящих из нескольких слов<sup>88</sup>. В данной работе переключение в виде одной неадаптированной лексической единицы будет считаться случаем переключения кода. А.В. Набайкина предлагает называть включения единичных не ассимилированных единиц другого языка «переключениями с минимальным количеством составляющих», а для фраз на другом языке использовать термин «переключение с максимальным количеством составляющих».<sup>89</sup>

Еще один важный аспект кодового переключения, интересующий лингвистов, представляет вопрос о том, насколько мотивированным является переход от одного языка к другому. Изначально считалось, что это явление указывало на неспособность говорящего подобрать слова на одном из языков из-за недостаточной языковой компетенции, однако на сегодняшний день оценка лингвистов является полностью противоположной. Переключение кодов свидетельствует о том, что говорящий способен одновременно пользоваться инвентарем двух разных языков.<sup>90</sup> П. Майскен и Л. Милрой определяют это явление как расширение говорящим своих языковых ресурсов с целью достижения определенной коммуникативной цели.<sup>91</sup> Шведский лингвист У. Юсефсон считает переключение кодов одной из основополагающих языковых потребностей и пишет, что для человека

---

<sup>88</sup> Onysko A. *Anglicisms in German: borrowing, lexical productivity and written codeswitching*. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. P. 36.

<sup>89</sup> URL: <http://cheloveknauka.com/zaimstvovanie-i-pereklyuchenie-koda-kak-puti-realizatsii-azykovogo-kontakta-v-tekstah-gazety-der-kolonist-1917-18-gg> ( дата обращения: 17.03.2017)

<sup>90</sup> Norrby C., Håkansson G. *Op. cit.* S. 227.

<sup>91</sup> Milroy L., Muysken P. *One speaker, two languages*. Cambridge University Press, 1995. P. 161.

противоестественно было бы не использовать все доступные ему языковые средства.<sup>92</sup>

Исследования показывают, что переход с одного языка на другой в процессе создания высказывания может быть как сознательно мотивированным, так и производиться под влиянием подсознательных факторов. Е.А. Проценко пишет, что одним из подсознательных факторов может считаться так называемая «неосознаваемая склонность к использованию того или иного языка»<sup>93</sup>, что означает, что говорящий выбирает «тот язык, который первым приходит на память». В данной ситуации говорящий, вероятно, знает, как можно выразить свои мысли при помощи средств обоих языков, но выбирает более употребительный в одном из языков вариант, уместный в заданном контексте.

Немаловажную роль при выборе кода играет ситуация общения и состав участников коммуникации. При выборе языковых средств для оформления своей мысли говорящий всегда ориентируется на адресата и на его языковую компетенцию, потому что его основная задача заключается в том чтобы быть понятым. Говорящий должен учитывать, тот факт, что языковые ресурсы распределены в обществе неравномерно, и каждый раз убеждаться в том, что адресату доступен код «включенного» языка. Использование двух языков в рамках одного высказывания может, таким образом, также служить показателем групповой принадлежности и сигнализировать о статусе говорящего.

Функциональное значение переключения кодов было исследовано такими исследователями как Ж.-П. Блум и Д. Гумперц. Они предложили выделять ситуационное переключение и метафорическое. Т.С. Остапенко комментирует это следующим образом: «ситуационное переключение наблюдается при смене коммуникативной ситуации», то есть при появлении

---

<sup>92</sup> Josephson O. Op. cit. S. 79.

<sup>93</sup> URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/procentko.pdf> (дата обращения: 17.03.2017)

нового адресата или при смене темы разговора, «а метафорическое – когда говорящий хочет достигнуть определенного коммуникативного эффекта».<sup>94</sup> Метафорическое переключение может быть использовано в качестве эмфазы или для того чтобы добиться эффекта контраста. Считается, что многие случаи переключения содержат элементы языковой игры. Использование этого приема позволяет также добавить высказыванию элементы комичности или иронии.

В материале исследования переключение кодов представлено достаточно широко и выполняет различные функции, которые будут рассмотрены ниже. В результате анализа отобранных в качестве материала сообщений на веб-форуме Flashback было в общей сложности выявлено 83 случая перехода со шведского языка на английский. Таким образом, переключение кода содержится в 13 % высказываний, что свидетельствует о том, что включение в речь элементов английского языка или целых предложений на английском является регулярной практикой в рамках общения на форуме.

При подсчете случаев переключения кодов не учитывались имена собственные. Для шведской традиции не характерна графическая адаптация имен, если они записаны буквами латинского алфавита. Также не принято переводить на шведский язык названия фильмов: высокий уровень английского, которым отличаются шведские зрители, позволяет им без труда воспринимать оригинальные названия.

Результаты анализа отобранного для исследования материала представлены в следующей таблице:

|  |    |
|--|----|
| Общее количество случаев переключения кода | 83 |
|--|----|

---

<sup>94</sup> URL: <http://splr.psu.ru/wp-content/uploads/2014/11/Остапенко2014.pdf> (дата обращения: 16.03.2017)

|                                    |  |         |
|------------------------------------|--|---------|
| Интрасентенциональное переключение | Переключение на уровне отдельных лексических единиц (Вкрапление) | 32,53 % |
|                                    | Островное переключение   | 24,1 %  |
|                                    | Альтернатива   | 10,84 % |
| Интерсентенциональное переключение | 32,53 %  |         |

При составлении таблицы были использованы как подход П. Майскен, так и способ классификации Г.Н. Чиршевой. Несмотря на то что П. Майскен понимает интрасентенциальные переключения как явление «смешения кодов», предложенная этим исследователем классификация является одной из наиболее авторитетных и удобна для восприятия. Однако П. Майскен использует термин «включение» как по отношению к вкраплениям отдельных слов, так и по отношению к словосочетаниям, включенным в предложение. В рамках данной работы актуально рассматривать эти два проявления «включения» как разные группы. Для разграничения этих видов «включения» Г.Н. Чиршева предлагает выделять переключение в виде одиночной лексической единицы («вкрапление») и так называемое «островное переключение»<sup>95</sup>, под которым понимается включение в предложение отдельной фразы или словосочетания на другом языке. Представляется логичным использовать в данной работе именно эти термины, поскольку они оптимальным образом отражают суть явлений. Интрасентенциональное переключение кодов, то есть, переход на другой язык между компонентами сложного предложения или в обособленных оборотах, можно, согласно П. Майскен, называть «альтернативой».<sup>96</sup> Под интерсентенциональным

<sup>95</sup> Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. С. 66.

<sup>96</sup> Muysken P. Bilingual Speech. A typology of code-mixing. Cambridge University Press, 2000. P. 221.

переключением традиционно понимается смена языка между предложениями.

### 3.2.2. Переключение на уровне отдельных лексических единиц

Как показал анализ корпуса примеров, довольно большую группу переключений ( 32,53 %) составляют включенные в шведский текст отдельные лексические единицы английского языка. Этот результат можно считать закономерным, поскольку проведенные исследования в области переключения кодов указывают на присутствие большого количества переключений именно этого вида в речи шведов. Так шведская исследовательница Х. Шарп, проанализировавшая в 2001 г. речь молодежи и корпоративный язык, смогла констатировать, что английские вкрапления чаще всего состояли из одного слова.<sup>97</sup>

Как уже было отмечено ранее, важно отличать этот вид переключения кода от заимствования лексических единиц другого языка. Основным критерием, которым можно руководствоваться, служит степень ассимиляции слов. По этому поводу А.В. Набайкина, например, пишет, что ключевое значение имеет «хотя бы частичная адаптация лексического материала со стороны воспринимающего языка, типичная для заимствований и отсутствующая при кодовом переключении».<sup>98</sup> В качестве еще одного критерия может выступать частотность употребления слова.

Проанализировав исследуемый корпус, удалось обнаружить, что включенными в шведский текст словами чаще всего становятся существительные и прилагательные, причем прилагательные представлены в меньшем количестве. Случаи включения в текст существительных составляют 71, 43 %, а прилагательных, соответственно, - 28, 57 %.

---

<sup>97</sup> Sharp H. Namn, citatlekar och okej // Språkvård. 2003. №2. S. 6.

<sup>98</sup> URL: <http://cheloveknauka.com/zaimstvovanie-i-pereklyuchenie-koda-kak-puti-realizatsii-azykovogo-kontakta-v-tekstah-gazety-der-kolonist-1917-18-gg> (дата обращения: 17.03.2017)

Нередко пользователи форума Flashback включают в свою речь прилагательные, эквиваленты которых существуют и в шведском языке, например:

*Klart att om man lyckas mätta duret och få det att förstå relationen husse-mat-lydnad, så är man nog safe.* 'Ясно, что если получится хорошо кормить животное и добиться у него понимания связи «хозяин-еда-послушание», тогда ты, конечно, будешь вне опасности.'

Использование английского слова *safe* 'невредимый, безопасный' в данном примере нельзя объяснить отсутствием эквивалента в шведском. Словарный состав шведского языка располагает, например, таким словом как *trygg*, которое обладает похожим лексическим значением. Вероятно, включение английского слова мотивировано желанием придать высказыванию стилистическую окраску и обеспечить соответствие реплики общей полушутливой тональности дискуссии о том, можно ли приручить рысь.

Похожая ситуация наблюдается и в следующей реплике:

*Stämningen är nästan alltid väldigt spänd och akward.* 'Атмосфера почти всегда очень напряженная и неловкая'.

Включение в текст неадаптированной лексической единицы в данном случае тоже едва ли может быть объяснено невозможностью выразить тот же самый смысл при помощи лексических средств шведского языка. То же значение может быть передано, например, при помощи слова *pinsam* 'неловкий, неудобный'. Можно предположить, что в этом случае мотивировкой мог послужить фактор моды, то есть, популярность слова в современной молодежной культуре. Американский писатель Б. Ягода пишет о том, что слово *awkward* 'неловкий, неудобный' в какой-то момент стало чрезвычайно популярным среди молодежи, вошло в названия многочисленных сериалов и стало часто употребляться в интервью.<sup>99</sup>

---

<sup>99</sup> URL: <http://www.chronicle.com/blogs/linguafranca/2012/08/27/the-awkward-age/> (дата обращения: 15.03.2017)

Поскольку американская культура широко представлена в сети Интернет, мода на слово *awkward* не могла обойти стороной и жителей других стран. Вероятно, включая это слово в шведский текст, автор ощущает, что оно обладает дополнительной коннотацией и хорошо вписывается в высказывание, если учитывать общую специфику форумного дискурса.

Случай переключения на уровне отдельной лексической единицы можно наблюдать и в следующем предложении:

*Nja, är inte tjejerna i tråden ganska **average** utan smink egentligen?* 'Хмм, эти девушки, вроде, довольно средненькие без косметики, разве нет?'

Английское слово *average* 'средний' в данном контексте приобретает значение 'посредственный'. Возможно, включение лексической единицы английского языка делает высказывание более неформальным и придает ему креативности, что характерно для форумного общения.

Форумный полилог, как и многие другие виды коммуникации, характеризуется тем, что участники дискуссии адаптируют свою речь к речи собеседников и нередко начинают употреблять конструкции, введенные в процессе обсуждения другими участниками. Так слово *average* снова появляется в реплике уже другого пользователя:

*Tänk nu på hur ful den **average** kvinnan är.* 'Теперь представьте, как некрасива средняя женщина'.

Слово *average* в данном предложении по-прежнему не адаптировано ни графически, ни морфологически к нормам шведского языка. Что интересно, в этом случае английское слово имеет уже несколько иное семантическое значение и не имеет такой оценочной окраски, как в предыдущем примере, а скорее используется в значении 'обычный, среднестатистический'.

Еще одно определение, выраженное при помощи английской лексической единицы, представлено в следующем предложении:

*Och visst är vi lättlurade eller snarare **whipped** till att acceptera kvinnor i alla*

*former och seende.* 'И, конечно, нас легко обмануть или скорее охмурить, так



что мы будем рады женщинам в любом виде.

Этот пример интересен тем, что слово *whipped* обладает яркой эмоциональной окраской и считается сленгом. Слово обозначает 'находиться под полным контролем своей девушки' и является довольно грубым определением. Использование сленга является одной из характерных особенностей коммуникации на форуме, поэтому включение подобного слова, вероятно, не воспринимается другими участниками вызывающим, а наоборот позволяет автору придерживаться стилистики форумного дискурса.

Шире, чем прилагательные, в исследуемом корпусе представлены английские существительные. Включение в шведский текст существительных может выполнять различные функции в зависимости от контекста и темы обсуждения.

Включения неадаптированных лексических единиц могут употребляться пользователями форума при обсуждении мировых новостей, причем особый интерес участники проявляют по отношению к событиям в США. В частности, случаи переключения кода можно наблюдать в репликах пользователей по-поводу выступления президента США Дональда Трампа и его высказываний о Швеции, например:

*Trump verkar inte göra annat än att kolla på Tv (Fox) hela dagarna. Skulle kunna spara in lite **staff** i vita huset och ta all briefing från tv.* 'Такое впечатление, что Трамп целыми днями только и делает, что смотрит телевизор (Fox). Так можно было бы сэкономить на персонале в Белом доме и вместо брифингов получать всю информацию из телевизора'.

Слово *briefing* в шведском языке уже считается заимствованием и означает «информация, переданная кому-либо, или встреча с целью сообщения информации».<sup>100</sup> Вероятно, тот факт, что слово вошло в шведский язык и представлено в «Словнике Шведской Академии», объясняется развитыми контактами Швеции с другими странами в области бизнеса и

---

<sup>100</sup> URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/briefing> (дата обращения: 17.03.2017)

политики, а также использованием английского в качестве корпоративного языка во многих компаниях. Слово *staff* ‘персонал’ на данный момент официально не признано заимствованием, хотя, не исключено, что многие шведы часто сталкиваются с этим словом в рабочих ситуациях. Прямым аналогом слова *staff* в шведском языке можно считать слово *personal*, поэтому, скорее всего, в данном случае можно говорить о переключении кода. Тем не менее, не исключено, что это слово сможет в будущем стать заимствованием

В качестве еще одного примера можно использовать реплику одного из участников форума по поводу выпуска американской теле-передачи:

*Rape pratar dom om, och då duger det inte med anmälda brott heller för den del.* ‘Они говорят об изнасилованиях, и тут тоже уже недостаточно говорить о зарегистрированных преступлениях’.

Слово *rape* ‘изнасилование’ занимает в предложении инициальную позицию и оказывается, таким образом, выделенным эмфатически. Слово не подвергается какой-либо ассимиляции и, вероятно, выбрано автором высказывания с целью косвенно продемонстрировать свою осведомленность в обсуждаемой области и понимание всего контекста. Иностранный язык нередко связан в сознании говорящих с большей степенью объективности, о чем, сообщает Е.А. Проценко.<sup>101</sup> Вероятно, и этот фактор влияет на выбор английской лексической единицы в данном случае.

Как отмечают многие исследователи, включение слов из другого языка в большинстве случаев происходит полностью осознанно. Это приводит к тому, что производя текст, автор нередко маркирует переход на другой язык тем или иным способом. В следующем предложении, например, англицизм сопровождается добавлением пояснения в виде синонимичного слова шведского языка:

*Men sen när jag väl kommit ut ur **en crush**/besatthet på en kille så bryr jag*

---

<sup>101</sup> URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/procentko.pdf> (дата обращения: 17.03.2017)

*mig nästan inte alls vad han tycker om mig.* ‘Но потом, когда кончается влюбленность/ одержимость парнем, мне уже почти все равно, что он про меня думает’.

Слово *crush* довольно часто можно услышать в фильмах или сериалах или увидеть в социальных сетях, и, вероятно, с ним связаны положительные ассоциации. В данном предложении слово сохраняет свой изначальный вид, но, для того чтобы включение было возможным, приобретает шведский артикль *en*.

Обозначить переход на другой язык можно также при помощи графических средств, например, используя кавычки:

*Vill bara påpeka hur vi påverkas av våra ideal och vad makeup kan göra i relation till vår uppfattning av "sexiness".* ‘Хочу просто обратить внимание на то, как на нас влияют наши идеалы и что косметика может делать с нашим восприятием «привлекательности».’

Многие включенные в шведский текст слова относятся к стилистически сниженной лексике, что вполне соответствует общей стилистике форумного дискурса:

*Jupp detta är bullcrap... hade Imdb som startsida men nu är det slut med det.* ‘Ага, вот ведь фигня... «Imdb» был моей стартовой страницей, но теперь с этим покончено.’

*IMDb's forum har i de flesta fallen där bara bestått av shitposting från idioter av olika åsikter.* ‘Форум «IMDb» там по большей части состоял из тупых публикаций, написанных разного рода идиотами.’

У участников обсуждения на форуме часто возникает потребность обратиться к другим пользователям. Для этого они, в частности, могут прибегать к лексическим ресурсам английского языка, например:

*Det här är den bittra sanningen brahs.* ‘Это горькая правда, братаны.’

Слово *brah* является американским сетевым жаргонизмом и образовано от *brother* ‘брат’. Слово позволяет быстрее осуществлять переписку и придает тексту неформальное звучание. Для шведов, возможно, играет роль и

фактор моды, потому что слово стало довольно популярным среди пользователей социальных сетей. Использование модного слова позволяет автору подчеркнуть свою принадлежность к современной культуре. Слово *brahs* не подвергается какой-либо адаптации и сохраняет английское окончание множественного числа *-s*.

В следующем примере пользователь, включает в предложение английское сленговое слово *hood*, образованное от *neighborhood* ‘район’. Сленг, скорее всего, служит показателем принадлежности людей, о которых идет речь, к определенной социальной группе:

*Vissa personer bosatta i förorterna sparar gärna pengar för att hellre kunna köpa en häftig Merca eller BMW och kunna imponera i sina hoods och gasa på inne i stan...* ‘Некоторые жители пригородов копят деньги на то, чтобы уж лучше купить крутой Мерс или BMW и произвести впечатление у себя на районе и погазовать в городе’.

В исследуемом корпусе также встречаются включения местоимения *whatever*, которое относится к сленгу и придает предложению оттенок неформальности. Проникновение именно этого слова в речь пользователей форума объясняется его чрезвычайной популярностью среди носителей английского языка и тем, что слово стало важной частью классических произведений американской популярной культуры.<sup>102</sup>

*Dumpa.Träna dig snygg (Eller fixa whatever problem som är).* ‘Брось его. Займись спортом, приведи себя в форму (или исправь какие-бы то ни было проблемы).’

*Så, nej TS är inte ämnad att gå på mediciner resten av livet men tycker inte heller ts ska få nån form utav skuld känslor eller whatever för att hon äter medicin.* ‘Так что нет, девушка, не должна всю жизнь сидеть на таблетках, но не думаю, что она должна испытывать какой-либо стыд или что-то еще из-за того, что она принимает лекарства.’

---

<sup>102</sup> URL: [https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2016/12/22/whatever-tops-most-annoying-words-of-2016-while-a-younger-crowd-doesnt-care-for-i-cant-even/?utm\\_term=.df20d683a52e](https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2016/12/22/whatever-tops-most-annoying-words-of-2016-while-a-younger-crowd-doesnt-care-for-i-cant-even/?utm_term=.df20d683a52e) (дата обращения: 17.03.2017)

Переключение кода может быть использовано для придания высказыванию экспрессивности и художественности:

*Asbra idé, Lodjuret **Love**?* ‘Крутая идея, Рысья любовь?’

В данном случае английское слово *love* ‘любовь’ превращает высказывание в своего рода лозунг. Вероятно, пользователем выбрано именно английское слово, потому что английский доминирует в сфере популярной культуры и рекламы. Возможно также, что такое употребление служит реминисценцией на какое-либо произведение, знакомое автору и добавляет предложению образности.

Включение в текст слов из другого языка может быть проявлением креативности, которой отличается речь пользователей форума. Таким образом, даже если автор высказывания без труда может выразить свои мысли при помощи шведской лексики, он может переключиться на английский и задействовать лексические ресурсы другого языка, например:

*Japp. Håller med! Tack för din **input**!* ‘Ага. Соглас(ен/на)! Спасибо за твой вклад!’

*Men har ni killar insett vilken **power** som finns i makeup?* ‘Но, парни, вы поняли, какой силой обладает макияж?’

Переключение кода в данных предложениях не может быть мотивировано отсутствием в шведском языке слова с аналогичным лексическим значением, поэтому, можно предположить, что авторы стремились привнести в высказывания элементы языковой игры и сделать их интереснее стилистически. Я.-П. Блум и Дж. Гамперц предложили называть переключение кода, которое обусловлено не социальной ситуацией, а зависит от субъективных факторов, метафорическим.<sup>103</sup> Метафорическое переключение может быть использовано для того, чтобы выразить свое отношение к теме, процитировать что-либо, придать высказыванию образность или экспрессивность. В следующем примере, например,

---

<sup>103</sup> URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-i-tipy-pereklyucheniya-koda-v-nemetskom-yazyke-teoreticheskiy-aspekt> (дата обращения: 17-03-2017)

включение английского слова позволяет придать высказыванию оттенок ироничности:

*Behövs lite **skills** för att lyckas ordentligt dock.* ‘Требуется, правда, кое-какое мастерство, чтобы получилось нормально.’

### 3.2.3. Островное переключение

Под островным переключением понимается включение в текст лексических единиц в виде словосочетаний. Как правило, пользователи шведского форума не создают новые индивидуальные сочетания английских слов, а воспроизводят уже готовые единства. Таким образом, островные включения зачастую представлены фразеологически связанными сочетаниями и клише. Можно отметить, что включения словосочетаний маркируются специальным образом, например, при помощи кавычек, гораздо чаще, чем переключения на уровне отдельного слова, что свидетельствует об осознанности выбора лексических средств другого языка и желании создать четкую границу между разными языковыми кодами в предложении.

*Och jag håller till viss del med för vi både är väldigt ärliga och allmänt lite "**socially awkward**" och det är väl därför sådana situationer uppstår..* ‘И я, в общем-то, согласна, потому что мы оба очень искренние и, в целом, немного неловко себя чувствуем при общении, поэтому такие ситуации и возникают.’

Устойчивое словосочетание “*socially awkward*” используется в качестве определения для описания человека, испытывающего недостаток социальных навыков и попадающего в различные неловкие ситуации при общении с людьми.

Следующему предложению автор придает образности при помощи английской идиомы ‘*lost cause*’, которую можно переводить как «безнадежный случай, гиблое дело». Включение лексической единицы выделяется графически:

*Jag vill höra om det finns nån idé alls att fortsätta med denna kille eller om det hela är "**lost cause**"...* ‘Хочется узнать, есть ли вообще какой-то смысл

продолжать с этим парнем, или это безнадежный случай?»

Синонимичным лексическим значением обладает шведское фразеологическое сочетание *'ett hopplöst fall'*, поэтому использование ресурсов английского языка, скорее всего, объясняется фактором моды и стремлением придать высказыванию экспрессивности.

Еще несколько примеров включения английских идиоматических выражений можно наблюдать в следующих репликах пользователей форума:

*Jaså, och nu är A. Book heart of the matter?* 'Вот как, теперь А. Бук стала корнем всей проблемы?'

*Fy så tröttsamt det är att bli sviken **BIG TIME**.* 'Фу, до чего же неприятно, когда тебя так по-крупному предадут.'

Иногда синтаксическая организация конструкции устойчивого сочетания обязывает автора высказывания произвести определенную адаптацию. Так, например, для того чтобы фразеологическое сочетание *'to bomb at the box office'* ( «провалиться в кассе» ) не нарушало морфосинтаксическую рамку шведского языка, автор заменяет английский глагол *to bomb* 'взрывать, бомбить' на шведский – *att bomba* с аналогичным значением. В результате переключение приобретает следующий вид:

*Har du några exempel på filmer som har "bombat at the office", på grund av kritik på IMDBs message boards?* 'Можешь назвать фильмы, которые с треском провалились в кассе из-за критики на форуме «IMDB»?

Помимо устойчивого выражения это предложение содержит и словосочетание *'message boards'*, которое используется для обозначения реалии Интернет-пространства: поля для комментариев, схожего с форумом.

Некоторые устойчивые выражения проникают в речь пользователей из сферы бизнеса, например:

*Du får nog jobba på dina leadership elements!* 'Тебе, наверное, следует поработать над своими лидерскими качествами!'

Вероятно, выбор ресурсов английского языка продиктован фактором его престижности и желанием автора имплицитно заявить о своей языковой

компетенции и добавить высказыванию экспрессивности. Что интересно, реплика вызывает у другого участника полилога следующую реакцию:

*Vet inte vad du menar med **leadership elements**, men jag är en social person som vill ha en positiv relation med alla.* ‘Не знаю, что ты имеешь в виду под *leadership elements*, но я общительный человек и хочу быть со всеми в хороших отношениях.’

Как отмечает А. Ониско, англицизмы легче проникают в другие языки, если они имеют определенную четко выраженную синтаксическую структуру, благодаря чему они лучше запоминаются. В частности, речь идет о словосочетаниях, построенных по модели ‘*X and Y*’ или ‘*X of Y*’.<sup>104</sup> Примером, подтверждающим это утверждение может послужить устойчивое выражение *fight or flight* ‘сражайся или беги’, которое используется пользователем форума в качестве определения:

*Din kropp påbörjar en "**fight or flight**" respons vilket får ditt adrenalin att pumpa och gör dig redo att springa ifrån fara.* ‘У твоего тела запускается реакция «сражаться или бежать», из-за чего вырабатывается адреналин, благодаря которому ты готов бежать от опасности.’

Помимо четкой схемы ‘*X or Y*’ словосочетание содержит рифму и аллитерацию, поэтому легко запоминается и быстро приходит на память, благодаря чему говорящий может экономить речевые усилия и не искать подходящие лексические средства шведского языка для выражения того же смысла. Поскольку это словосочетание является устойчивым и всегда воспроизводится в одинаковом виде, оно обладает потенциалом со временем приобрести статус заимствования.

Словосочетание, имеющее схему ‘*X and Y*’ можно наблюдать в следующем предложении:

*De där **before and after** makeup bilderna man ser är rätt missvisande.* ‘Эти фотографии макияжа до и после, которые можно увидеть, очень обманчивы.’

Интересно, что в ходе обсуждения темы другими пользователями были

---

<sup>104</sup> Onysko A. Op. cit. P. 301.



использованы лексические средства шведского языка:

*Kolla före/efter...* ‘Посмотрите до/ после...’

*Någon skrev att det var extrema före/efter bilder...* ‘Кто-то писал, что это были экстремальные снимки до/после...’

#### 3.2.4. Альтернация

Альтернативой или интрасентенциональное переключение происходит, как правило, между компонентами сложных предложений или в обособленных оборотах. Этот вид переключения кодов требует от говорящего высокого уровня знаний иностранного языка. Говорящий должен не только уметь использовать лексические ресурсы другого языка, но и иметь хорошее представление о его грамматических нормах. В этой связи, необходимо упомянуть выдвинутый Ш. Поплак принцип «ограничения по эквивалентности», согласно которому переключение кода возможно лишь в некоторых местах и ограничено синтаксической структурой предложения.<sup>105</sup> Это означает, что переключение кода требует соответствия синтаксических структур используемых языков по крайней мере «в ближайшем окружении от границы переключения», как пишет Е.А. Проценко.<sup>106</sup>

Интрасентенциональное переключение, прежде всего, представляет интерес из-за сопутствующих ему грамматических явлений, тем не менее, как проявление языкового контакта оно связано и с вопросами лексикологии и стилистики.

В исследуемом корпусе альтернация внутри предложения представлена не так широко, как другие виды переключения кодов. Это едва ли можно объяснить недостатком языковой компетенции пользователей форума Flashback. Скорее всего, это говорит о желании разграничивать два языка.

Примеры, которые удалось обнаружить в ходе исследования, по

---

<sup>105</sup> Norrby C., Håkansson G. Op. cit. S. 233.

<sup>106</sup> URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/procentko.pdf> (дата обращения: 19.03.2017)

большой части имеют вид речевых штампов или фразеологических оборотов, например:

*Så då kan vi slå fast att makeup kan "make or break a date"?* ‘Ну, тогда мы можем констатировать, что от макияжа зависит, будет ли свидание успешным или провальным?’

В данном предложении автор использует английское устойчивое выражение ‘*make or break*’, за которым должно следовать прямое дополнение. Интересно, что в качестве дополнения автор тоже выбирает английскую лексическую единицу - *a date* ‘свидание’. Вероятно, это можно объяснить тем, что шведское слово с аналогичным лексическим значением *en dejt* является ассимилированным заимствованием английского варианта, и использование английского написания кажется естественным.

А. Ониско пишет о том, что английские фразы с легкостью проникают в другие языки в виде девизов и лозунгов.<sup>107</sup> Это можно объяснить тем, что подобные фразы отличаются емкостью и зачастую занимают важное место в сфере культуры, находясь таким образом на слуху у ее потребителей. Примером такой фразы может послужить выражение ‘*less is more*’, которое можно буквально перевести как «меньше значит больше». Это выражение стало фразеологическим благодаря своей емкости и актуальности содержания (выражение служит своеобразным манифестом принципов минимализма).<sup>108</sup> Поскольку фраза ‘*less is more*’ содержит грамматическую основу, представляется уместным рассматривать ее не как островное переключение, а как альтернатию:

*De fattar inte att "less is more"...* ‘Они не соображают, что «меньше значит лучше»...’

Если в приведенном выше примере переключение происходит в придаточном предложении, то в следующем примере при помощи ресурсов

---

<sup>107</sup> Onysko A. Op. cit. P. 301.

<sup>108</sup> URL: <http://for-lingvists.livejournal.com/7649.html> (дата обращения: 19.03.2017)

английского языка составлено главное предложение:

*Lol. Face it att er civilisation hade blivit övertagen.* ‘Лол. Признайте, что вашу цивилизацию захватили.’

Интересно, что выражение *face it* тоже является устойчивым, что помогает человеку, произносящему высказывание сэкономить речевые усилия. Помимо этого, английское выражение служит для создания образности.

Однако чаще всего переключение на английский язык в материале исследования имеет место в обособленных оборотах, и таким образом у автора нет необходимости согласовывать синтаксические структуры двух языков. Как правило, это речевые штампы, которые быстро запоминаются еще в процессе изучения языка, например:

*Come on, cheer up, det blir bättre om man gör det bättre.* ‘Ну давай, взбодрись, все наладится, если к этому стремиться.’

‘*Come on*’ и ‘*cheer up*’ относятся к частотным английским устойчивым фразам, характерным для разговорной речи в неформальной обстановке, поэтому не противоречат общей стилистике форумного дискурса.

Пользователи форума могут прибегать к лексическим ресурсам английского языка при обращении. Это может выглядеть следующим образом:

*Look brahs de flesta mäns uppfattning om smink är att så länge kvinnan inte blå ögonskugga, tjock svart kajal, och rött läppstift så har hon inte smink.* ‘Слушайте, парни, в представлении большинства мужчин женщина без косметики, если у нее нет синих теней, жирной черной подводки и красной помады.’

Слово *brahs*, как уже было отмечено ранее, относится к пласту неформальной лексики и характерно для коммуникации в сети Интернет. Можно предположить, что желание использовать это слово оказывается фактором, влияющим на полное переключение и добавление глагола *look* ‘смотреть’.

В большинстве из приведенных выше примеров основное содержание высказываний выражено при помощи ресурсов шведского языка, а переключения на английский занимают в процентном соотношении меньше места в предложениях. Тем не менее, иногда можно наблюдать обратную ситуацию, при которой шведские лексические единицы служат лишь маркерами перехода. Использование автором единиц из двух разных языков в одном предложении представляется поводом рассматривать его именно как иллюстрацию альтернативы. Альтернатива такого вида может быть, например, использована при цитировании:

*Typ "thanks for having me, Tucker".* ‘Типа: «Спасибо, что пригласили меня, Таккер».’

*Right, right osv.* ‘Верно, верно, и т. д.’

Пользователям форума кажется логичным использование языка оригинала при цитировании, что связано с высоким уровнем знания английского в шведском обществе. Таким образом, высказывание приобретает более аутентичный вид, и создается эффект так называемого “коммуникативного многоголосия”.<sup>109</sup> В ситуации дискуссии использование языка оригинала также может служить приемом воздействия на адресата, поскольку воспринимается как более объективное.

### 3.2.5. Интерсентенциональное переключение

Большую долю (32,53 %) переключений на английский язык в исследуемом корпусе составляют интерсентенциальные (межфразовые) переключения, то есть, переключения на границах предложений. Выбор такого вида переключения избавляет автора от необходимости согласовывать синтаксические структуры двух языков. Считается, что интерсентенциальные переключения в меньшей степени указывают на высокую языковую компетенцию.

Длина подобных переключений может варьироваться. Они могут

---

<sup>109</sup> URL: <http://1.120-bal.ru/voda/9533/index.html> (дата обращения: 21.03.2017)

представлять собой как короткие неполные или односоставные предложения, так и распространенные сложные. Причинами возникновения подобных переключений могут служить желание придать высказыванию экспрессивности и театральности, стремление к самовыражению в речи, желание использовать популярное слово или устойчивое выражение или ввести в текст пословицу или цитату на языке оригинала.

Неполные и односоставные предложения, как правило, выполняют экспрессивную функцию в тексте, подчеркивая вовлеченность пользователей в дискуссию и их эмоции, возникающие в процессе обсуждения. Так, например, один из пользователей форума пишет:

*Debunked!* ‘Неправда!’

Отчасти, вероятно, появление в тексте восклицания на английском языке можно объяснить темой дискуссии: пользователи обсуждают информацию, представленную американскими журналистами. Английский глагол *to debunk* ‘разоблачать, развенчивать’ может быть переведен на шведский язык при помощи слова *avslöja*, но можно предположить наличие некоторых семантических расхождений в значениях этих слов. Нельзя исключать и влияние популярной культуры, в которой развенчивание мифов занимает важную позицию, вызывая большой интерес у потребителей, поэтому слово *debunk* можно считать актуальным и, отчасти, даже модным.

Пользователи форума могут переходить на английский, используя частотные в английском языке речевые клише, характерные для диалога, например:

*Good point! Förstår inte varför folk vill att man ska sluta med medicinen.* ‘Хорошо подмечено! ‘Не понимаю, почему люди так хотят, чтобы другие перестали принимать таблетки.’

Устойчивое речевое клише *good point* используется для демонстрации своей вовлеченности в дискуссию и выражения своего согласия с собеседником. Подобные переключения в начале сообщений выполняют контактоустанавливающую функцию и сигнализируют о том, что

пользователи настроены на неформальное общение.

Речевые клише могут использоваться и для выражения несогласия, как это происходит в следующем предложении:

*I'm sorry dude. Alla av dem är den snyggaste tjejen i klassen.* ‘Извини, парень. Они все выглядят, как самая красивая девушка в классе.’

В данном примере автор использует и обращение *dude* ‘парень’, которое относится к пласту неформальной американской лексики и популярно среди современной молодежи.

В корпусе примеров можно обнаружить ряд переключений, имеющих вид восклицательных предложений. По своему построению и лексическому наполнению подобные восклицания напоминают клише из области популярной культуры и рекламы. Такие предложения отличаются сильной экспрессивностью и могут иметь характер лозунгов или девизов, например:

*I love Trump!* ‘Я люблю Трампа!’

*Thats my law!* ‘Таков мой закон!’

*Love it!* ‘Это мне нравится!’

*I love him to death!* ‘Я его люблю до смерти!’

Вероятно, переключение на английский визуально выделяет восклицание и делает его более заметным в тексте, что облегчает восприятие. Помимо этого, можно предположить, что имеет место влияние слоганов на английском в области рекламы или политики.

Как пишет М.В. Солженицына, переключения на другой язык играют роль важного стилистического средства, поскольку они привносят в речь элементы театральности и художественности.<sup>110</sup> Пользователи форума могут, таким образом, использовать переключения на английский, с целью самовыражения. Н.Г. Асмус отмечает, например, что именно самовыражение является важной коммуникативной целью участников общения в сети

---

<sup>110</sup> URL: <http://l.120-bal.ru/voda/9533/index.html> (дата обращения: 23.07.2017)

Интернет наряду с целью обмена информацией.<sup>111</sup> В частности, пользователи форума используют переключения кода в качестве стилистического приема, вводя в текст цитаты или фразеологические выражения, например:

*Vad skulle det vara för arbetsplats? Ontopic: Kill them with kindness.* ‘Что же это за работа такая? По теме: Убей их добротой.’

Выражение ‘*kill them with kindness*’ нередко используется в поэтических текстах, например в текстах популярных песен, так как содержит оксюморон, за счет которого придает текстам образность и привносит в них элемент игры.

Автор следующего сообщения вводит в текст цитату на английском:

*Du vänjer dig av en gång, och har nytta av det hela livet. "Poor people stay poor by living like rich people, and rich people stay rich by living like poor people".* ‘Один раз отвыкаешь и потом всю жизнь ощущаешь пользу от этого. «Бедные остаются бедными, пытаюсь жить, как богатые, а богатые остаются богатыми, живя как бедные».’

Цитата на языке оригинала представляет собой интертекстуальную вставку, благодаря которой создается эффект многоголосия и происходит встраивание текста в широкий культурный контекст. Эффект контраста, который возникает из-за использования антонимов в цитируемом высказывании добавляет высказыванию пользователя выразительности. К такому же приему прибегает и автор следующего сообщения:

*Försök att bli av med medicinen. Klämmer till ett litet citat här med. What you resist persists. What you look at dissolves.* ‘Попробуй перестать принимать таблетки. Втисну еще сюда одну цитату. То, чему мы сопротивляемся, преследует нас. То, что мы принимаем, исчезает.’

В данном случае автор заранее предупреждает о переключении кода, таким образом выделяя его в тексте сообщения.

Некоторые пользователи форума строят свои сообщения в форме

---

<sup>111</sup> Асмус Н. Г. Указ. соч. С. 11.

внутреннего диалога. Для того чтобы создать контраст между вопросами и ответами пользователи используют кодовое переключение:

*Jämfört med typ filmstjärnor? **Sure.** Jämfört med vanliga kvinnor? **Nope.***  
'По сравнению с кинозвездами? Конечно. По сравнению с обычными женщинами? Нет.'

В приведенном примере можно тоже наблюдать прием контраста. Этот прием служит важным стилистическим средством и делает высказывание более красочным и убедительным.

Итак, очевидно, что переключение кодов является довольно распространенным явлением на форуме Flashback. Тем не менее, нет оснований полагать, что влияние английского негативно отражается на шведском языке. Пользователи форума, скорее, используют иноязычные вкрапления для того чтобы разнообразить свою речь стилистически и придать ей выразительности.



## Заключение

В ходе работы был проанализирован корпус, состоящий из 613 сообщений форума Flashback с целью выявить основные лексические особенности речи пользователей форума и были последовательно решены поставленные задачи.

Прежде всего были рассмотрены такие понятия как Интернет-дискурс и форумный дискурс, что позволило включить исследуемый форум в более широкий контекст. Анализ материала показал, что лексико-стилистические особенности Интернет-дискурса, которые выделяются такими исследователями, как Т.Б. Карпова и Н.А. Ахренова, характерны и для форума Flashback: эмоциональность, креативность, языковое самовыражение, использование стилистически окрашенной лексики. Актуальной оказалась и характеристика языка форумов, составленная Л.С. Патрушевой, поскольку для речи пользователей Flashback действительно характерны лексические единицы разговорного стиля, сленг, обценная лексика и иноязычные элементы. Все это позволяет утверждать, что форум Flashback является типичным представителем жанра.

Анализ исследуемого корпуса показал, что коммуникативная ситуация, свойственная форуму Flashback, отличается неформальностью и демократичностью, что дает пользователям большую свободу в выборе лексических средств. Этим объясняется то, что для речи участников форума характерны стилистически маркированные слова, обладающие яркой эмоциональной окраской и оценочностью. В исследуемом корпусе удалось обнаружить 102 примера употребления лексики разговорно-фамильярного стиля. Многие из обнаруженных лексических единиц этого стиля относятся к сленгу и отличаются пейоративной коннотацией и оттенком грубости.

Проведенное исследование показало, что для коммуникации на форуме характерна ситуация конфликта, результатом чего является вербальная агрессия. Вербальная агрессия выражается в использовании грубых слов сниженной стилистической окраски и обценной лексики различного

характера. Это характеризует среду форумного общения как место, где возможен выход за пределы общепринятых норм речевого поведения. В материале исследования удалось выделить 91 случай употребления бранной лексики различного характера. Большинство единиц бранной лексики, употребляемой пользователями форума, связано с религиозной тематикой. Активно употребляются, например, такие слова как *fan* и *helvete*. Единицы, относящиеся к бранной лексике нередко выполняют функцию интенсификации, и в подавляющем большинстве случаев в роли интенсификатора выступает слово *jävla*. В незначительном количестве в материале исследования представлены единицы обценной лексики, заимствованные из английского языка.

Неформальность ситуации общения на форуме выражается в использовании дискурсивных частиц, которые характерны для разговорного стиля устной речи. Можно отметить особенную употребительность частицы *ju*, но такие дискурсивные маркеры, как *nog*, *väl*, *typ* и *liksom* тоже обладают частотностью. Использование таких дискурсивных частиц может быть направлено на убеждение других участников коммуникации, создание эффекта иронии или на обозначение степени уверенности автора высказывания в упоминаемой информации.

Проявлением разговорного стиля речи можно считать употребление сокращенных форм, имитирующих устную речь, например *sån* (от *sådan*). Однако, в основном, на форуме преобладают такие стандартные варианты графических сокращений, как *o.s.v.*, *p.g.a.*, *m.m.*, *bl.a.*, которые наоборот характерны для формальной письменной речи. Можно, тем не менее, отметить, что в большинстве случаев такие сокращения записываются слитно. За счет такого нарушения нормы они приобретают более неформальный оттенок. В материале исследования было обнаружено 68 случаев употребления сокращений, но стандартный характер большинства из них свидетельствует об отсутствии креативного подхода к сокращениям. Вероятно, это объясняется тем, что общение на форуме имеет асинхронную

форму, поэтому экономия времени не является приоритетом при написании текста.

Поскольку перед пользователями форума стоит задача аргументировать свою точку зрения, их сообщения нередко приобретают черты полемического стиля. В частности, это выражается в том, что участники коммуникации стремятся придать своим высказываниям образность, используя фразеологизмы и экспрессивные сравнения. Фразеологические выражения придают аргументам весомость, поскольку они содержат элементы народной мудрости и выступают в качестве универсальных истин. Можно отметить, что фразеологизмы могут иметь как книжный характер, так и разговорный.

В целом можно утверждать, что для речи пользователей форума характерно смешение стилей. Основной объем текста составляют стилистически нейтральные слова, но на их фоне выделяются стилистически маркированные лексические единицы. Таким образом, сообщения пользователей могут одновременно содержать лексические единицы литературно-разговорного и литературно-фамильярного стилей, единицы обценной сниженной лексики и единицы книжного стиля, характерные для письменной речи, что создает эффект стилевой диффузности. Тексты сообщений имеют как черты устной разговорной речи, так и письменной. Чертами разговорной речи можно считать фонетическое написание, имитирующее произношение и употребление эмоционально окрашенной и экспрессивной лексики. При этом сообщения имеют письменную форму, характеризуются логической цельностью и содержат характерные для письменной речи сокращения и термины.

Особое внимание в работе было уделено актуальной проблеме влияния английского языка. Анализ материала исследования показал, что проявлением контакта шведского и английского языков является не только заимствование лексических единиц, но и использование приема переключения кода. Включение в шведский текст элементов английского языка можно наблюдать в 13 % сообщений пользователей форума. В работе

был предложен вариант классификации случаев переключения кода на шведском форуме, основанный на существующих подходах к вопросу. Исследование показало, что чаще всего переключение кода происходит на уровне отдельных лексических единиц (вкрапление) или между предложениями (интерсентенциональное переключение). Реже имеет место островное переключение, то есть включение в текст отдельных словосочетаний на английском языке. Изменение кода внутри предложения (интрасентенциальное переключение) происходит реже всего. Вероятно, это объясняется необходимостью согласовывать синтаксические структуры разных языков в рамках одного предложения, что требует более высокой языковой компетенции.

В целом можно отметить, что переключение кодов и использование лексических единиц английского языка является регулярной практикой и позволяет пользователям форума решать целый ряд задач. Переключение кодов позволяет привнести в высказывание элемент языковой игры, вызвать дополнительные ассоциации у собеседников, разнообразить свою речь, придать ей экспрессивность и эмоциональность, а также продемонстрировать свою принадлежность к современной популярной культуре. Следует отметить, что многие включенные единицы английского языка представляют собой модные слова и выражения, фразеологические обороты и речевые клише. Переключение кода во многом связано с креативностью, поскольку пользователи ищут новые и уникальные решения, которые позволяют включать в текст иноязычные элементы. Характер обнаруженных примеров переключения кода позволяет утверждать, что пользователи стремятся четко разграничивать два языка, маркируя включенные элементы английского графически или при помощи лексических средств. Это свидетельствует о том, что переключение кода используется пользователями осознанно и в определенных целях. Можно предположить, что переключение кода служит отличительной чертой именно шведского форума, являясь следствием высокого уровня владения английским языком среди носителей шведского

языка.

Подводя итоги исследования, можно утверждать, что основными особенностями форума Flashback являются 1) смешение стилей 2) использование эмоциональной и оценочной лексики, характерной для разговорной речи 3) высокая частотность обсценной лексики и лексики, обладающей пейоративной окраской 4) высокая частотность дискурсивных частиц 5) умеренное использование сокращений, среди которых преобладают сокращения, характерные для письменной речи 6) регулярное использование переключения кода.

## Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс. М.: Флинта, 2013. 232 с.
2. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005. 23 с.
3. Демидова Е.Б. Стиль... Стиль... Стиль... М., 2011. 118 с.
4. Иванов Л.Ю. Воздействие новых информационных технологий на русский язык: системно-языковая и культурно-речевая проблематика // Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С.И. Ожегова. М.: Индрик, 2001. С. 131–147.
5. Лапшина. М.Н. Стилистика современного английского языка. СПбГУ, 2013. 271 с.
6. Маслова-Лашанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие / Под ред. А.В. Савицкой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 240 с.
7. Патрушева Л.С. Форум как речевой жанр интернет-дискурса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2015. 26 с.
8. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Стилистика и стили. М.: Флинта, 2000. 168 с.
9. Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 190 с.
10. Яковлева Э.Б. Полилог как новый объект лингвистики // Лингвистическая полифония: сборник статей в честь юбилея профессора Р.К. Потаповой. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 184–203.
11. Cassirer P. Stilistiken. Ödåkra: Retorikförlaget, 2015. 221 s.
12. Coleman J. A history of Cant and slang. Vol.3. Oxford University Press, 2009. 489 p.
13. Einarsson J. Språksociologi. Lund: Studentlitteratur, 2015. 403 s.
14. Josephson O. ”Ju”- ifrågasätta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2004. 204 s.

15. Kotsinas U-B. En bok om slang, typ. Stockholm: Norstedts Ordbok, 2003. 310 s.
16. Ljung M. Svordomsboken: om svärande och svordomar på svenska, engelska och 23 andra språk. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2006. 223 s.
17. Milroy L., Muysken P. One speaker, two languages. Cambridge University Press, 1995. 365 p.
18. Muysken P. Bilingual Speech. A typology of code-mixing. Cambridge University Press, 2000. 324 p.
19. Norrby C., Håkansson G. Introduktion till sociolingvistik. Lund: Studentlitteratur, 2015. 389 s.
20. Onysko A. Anglicisms in German: borrowing, lexical productivity and written codeswitching. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. 376 p.
21. Sharp H. Namn, citatelekar och okej // Språkvård. 2003. №2. S. 4–9.
22. Sköldberg E. Ordspråk – mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord? // Språkvård. 1999. №2. S. 14–19.
23. Stålhammar M. Engelskan i svenskan – Åttahundra år av lånade ord och språkliga influenser. Stockholm: Norstedts, 2010. 258 s.
24. Thorén B. Svenskt Slanglexikon. Visby: Nomen förlag, 2015. 432 s.
25. Wallace P. The Psychology of the Internet. Cambridge University Press, 1999. 304 p.

### **Электронные ресурсы**

26. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] // М.: Флинта: Наука, 2002. URL: <http://bugabooks.com/book/256-stilistika-sovremennyj-anglijskij-yazyk/68--6-razgovornyj-stil.html> (дата обращения: 08.04.2017)
27. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов русского языка. [Электронный ресурс] // М.: Советская Энциклопедия, 1969. URL: [http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_13.htm](http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_13.htm) (дата обращения: 08.04.2017)

28. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление [Электронный ресурс] // Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 2009. URL: [http://dibase.ru/article/24082009\\_akhrenova\\_na/2](http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/2) (дата обращения: 25.03.2017)
29. Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов [Электронный ресурс] // Научные ведомости БелГУ, 2010. №12 (83). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-pereklyuchenii-kodov> (дата обращения: 16.03.2017)
30. Багана Ж. К вопросу о явлении переключения кодов в речи билингов [Электронный ресурс] // Научная мысль Кавказа, 2010. №2. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/767> (дата обращения: 16.03.2017)
31. Галичкина Е.Н. Характеристики компьютерного дискурса [Электронный ресурс] // Вестник ОГУ, 2010. №10. URL: [http://vestnik.osu.ru/2004\\_10/9.pdf](http://vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf) (дата обращения: 25.03.2017)
32. Егорова В. И. Факторы проявления карнавальности в виртуальной реальности [Электронный ресурс] // Вестник ВятГГУ, 2011. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/factory-proyavleniya-karnavalnosti-v-virtualnoy-realno1sti> (дата обращения: 26.03.2017)
33. Карпова Т.Б. Категориальные свойства дискурса рунета [Электронный ресурс] // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. №3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kategorialnye-svoystva-diskursa-runeta> (дата обращения: 25.03.2017)
34. Набайкина (Милютина) А.В. Заимствование и переключение кода как пути реализации языкового контакта в текстах газеты "Der Kolonist" 1917-18 гг. [Электронный ресурс] // Саратов, 2004. URL: <http://cheloveknauka.com/zaimstvovanie-i-pereklyuchenie-koda-kak-puti-realizatsii-yazykovogo-kontakta-v-tekstah-gazety-der-kolonist-1917-18-gg> (дата обращения: 17.03.2017)



35. Остапенко Т.С. Становление понятия «переключение кодов»: междисциплинарный подход [Электронный ресурс] // Пермь, 2014. URL: <http://splr.psu.ru/wp-content/uploads/2014/11/Остапенко2014.pdf> (дата обращения: 16.03.2017)
36. Патрушева Л.С. Функционально-стилистические особенности форума как жанра интернет-коммуникации [Электронный ресурс] // Вестник Удмуртского университета, 2013. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-stilisticheskie-osobennosti-foruma-kak-zhanra-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 25.03.2017)
37. Проценко А.Е. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] // Вестник ВГУ, 2004. №1. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/procentko.pdf> (дата обращения: 25.03.2017)
38. Прошина Т.А. Нестандартная лексика английского языка [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета: Филология и искусствоведение. 2010. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nestandartnaya-leksika-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 28.04.2017)
39. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Функции и типы переключения кода в немецком языке: теоретический аспект [Электронный ресурс] // Известия ВУЗов. Поволжский регион. 2015. №1 (33). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funksii-i-tipy-pereklyucheniya-koda-v-nemetskom-yazyke-teoreticheskiy-aspekt> (дата обращения: 17-03-2017)
40. Солженицына М.В. Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов). [Электронный ресурс] // Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2014. URL: <http://1.120-bal.ru/voda/9533/index.html> (дата обращения: 23.03.2017)

41. Федосова О.В. Особенности разговорной фразеологии (на материале Пиренейского варианта испанского языка) [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2009. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razgovornoy-frazeologii-na-materiale-pireneyskogo-varianta-ispanskogo-yazyka> (дата обращения: 29.04.2017)
42. Шангаева Н.К. Использование интенсификаторов в языке французских женских журналов [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2013. №11. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-intensifikatorov-v-yazyke-frantsuzskih-zhenskih-zhurnalov> (дата обращения: 11.04.2017)
43. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html> (дата обращения: 29.04.2017)
44. Иностранные языки: Less is more. [Электронный ресурс] // URL: <http://for-lingvists.livejournal.com/7649.html> (дата обращения: 19.03.2017)
45. Академик. Словари и энциклопедии: коллоквиализм [Электронный ресурс] // URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/esp\\_rus/94496/коллоквиализм](http://dic.academic.ru/dic.nsf/esp_rus/94496/коллоквиализм) (дата обращения: 28.04.2017)
46. Aronsson J. Code Switching on Flashback: A Study of Code Switching on an Internet Based Discussion Forum. [Electronic resource] // Södertörn University, 2014. URL: <http://sh.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A800502&dswid=3335> (дата обращения: 14.03.2017)
47. Cambridge Dictionary Online: briefing [Electronic resource] // URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/briefing> (дата обращения: 17.03.2017)
48. Flashback [Elektronisk källa] // URL: <https://www.flashback.org> (дата обращения: 13.05.2017)

49. Guarino B. Whatever' tops most annoying words of 2016, while a younger crowd doesn't care for 'I can't even' [Electronic resource] // The Washington Post, 2016. URL: [https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2016/12/22/whatever-tops-most-annoying-words-of-2016-while-a-younger-crowd-doesnt-care-for-i-cant-even/?utm\\_term=.df20d683a52e](https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2016/12/22/whatever-tops-most-annoying-words-of-2016-while-a-younger-crowd-doesnt-care-for-i-cant-even/?utm_term=.df20d683a52e) (дата обращения: 17.03.2017)
50. Longman Dictionary of Contemporary English Online: colloquial. [Electronic resource] // URL: <http://www.ldoceonline.com/Linguistics-topic/colloquial> (дата обращения: 28.04.2017)
51. Yagoda B. 'The Awkward' Age. [Electronic resource] // The Chronicle of Higher Education, 2012. URL: <http://www.chronicle.com/blogs/linguafranca/2012/08/27/the-awkward-age/> (дата обращения: 15.03.2017)
52. Wikipedia: politisk korrekthet [Elektronisk källa] // URL: [https://sv.wikipedia.org/wiki/Politisk\\_korrektet](https://sv.wikipedia.org/wiki/Politisk_korrektet) (дата обращения: 01.04.2017)
53. SAOL 14 [Elektronisk källa] // URL: <http://www.svenskaakademien.se/svenska-spraket/svenska-akademiens-ordlista-saol/saol-som-app> (дата обращения: 12.05.2017)
54. Slangopedia [Elektronisk källa] // URL: <http://www.slangopedia.se> (дата обращения: 12.05.2017)